



association **Nationale**  
villes et pays d'art et d'histoire  
villes à secteurs sauvegardés  
et protégés

# Bilan d'activités internationale 2010



**ANVPAH & VSSP**  
Château Neuf – Place Paul Bert  
64 100 BAYONNE – France  
Tel/ Fax: +33 (0)5 59 59 56 31  
service@an-patrimoine.org  
www.an-patrimoine.org  
www.an-patrimoine-echanges.org

Marylise ORTIZ, Directrice  
Ludivine BASCOU, Chargée de mission  
Jean-Michel GALLEY, Chargé de mission  
Muriel PERRIN, Chargée de mission

## Sommaire

Sommaire.....	2
Abréviations.....	3
<b>Préambule</b> .....	4
Introduction.....	5
I Partenariats.....	6
1 Conventions.....	6
2 Partenaires en France.....	7
3 Partenaires dans les différents pays.....	8
II Animation de la plateforme d'échanges.....	10
1 Renforcement des réseaux nationaux sur le patrimoine et l'urbanisme patrimonial.....	10
2 Participation à des séminaires et colloques internationaux.....	13
3 Appui aux coopérations décentralisées autour du patrimoine : un Vade-mecum Patrimoine et Coopération décentralisée.....	15
4 Rencontres européennes et inter-réseaux « Protection et attractivité des centres anciens » (Skopje, ARYM).....	16
5 Assises de la coopération décentralisée franco-indienne.....	18
III Projets pilotes thématiques.....	19
1 Gouvernance urbaine.....	19
2 Centres anciens et développement durable.....	22
3 Sensibilisation des habitants.....	24
4 Développement économique à partir du patrimoine.....	25
5 Transfrontalier.....	26
IV Communication.....	27
1 Promotion des actions.....	27
2 Médias.....	28
V Perspectives 2011.....	29
VI Dossier pays.....	30
1 Europe.....	30
2 Mali.....	36
3 Inde.....	38
VII Annexes.....	39
1 Coopérations des membres de l'ANVPAH & VSSP.....	39
2 Sommaire « Vade-Mecum Patrimoine et coopération décentralisée ».....	46
3 Rencontres et séminaires : programmes.....	47

## Abréviations

AIMF Association Internationale des Maires Francophones

AMM Association des Municipalités du Mali

ANABF Association Nationale des Architectes des Bâtiments de France

ANAH Agence nationale de l'habitat

ANVPAH & VSSP Association nationale des Villes et pays d'art et d'histoire et des Villes à secteurs sauvegardés et protégés

ARYM Ancienne République Yougoslave de Macédoine

CIV Comité interministériel des villes

CNCD Commission nationale de la Coopération Décentralisée

CUF Cités Unies France

DAECT Délégation pour l'action extérieure des collectivités territoriales du Ministère des Affaires étrangères et européennes

DGM Direction générale de la mondialisation, du développement et des partenariats

ICOMOS Conseil international des Monuments et des Sites

IHCN Indian Heritage Cities Network

MAEE Ministère des Affaires étrangères et européennes

MCC Ministère de la Culture et de la Communication

MEDDTL Ministère de l'Environnement, du Développement durable, des Transports et du Logement

## Préambule

Les villes concentrent des qualités culturelles et architecturales uniques. Elles sont à la fois des centres de connaissances et des sources de croissance et d'innovation.

Au cœur de notre cadre de vie, le patrimoine est non seulement facteur d'identité culturelle, mais il constitue également un levier pour le développement économique, social et environnemental. Loin d'être à la marge des politiques de développement territorial, il en constitue le socle, appelé à évoluer selon une dynamique conciliant des aspects et des exigences souvent contradictoires, émanant à la fois du passé, du présent et de l'avenir.

Les collectivités d'Europe, des Balkans, du Mali et de l'Inde doivent faire face aux enjeux essentiels de la décentralisation et du développement durable du territoire. La société urbaine change plus vite aujourd'hui que l'espace urbanisé, les villes connaissent sous diverses pressions des mutations très rapides. Elles subissent notamment un phénomène de standardisation du fait d'une volonté exprimée de remise à niveau rapide.

Les équilibres entre développement économique et maintien de la cohésion sociale, territoriale sont fragiles. La poussée du marché, le souhait de « modernité », la pression foncière, menacent de faire disparaître ou de dénaturer ces environnements urbains au profit de constructions neuves ou de restaurations de mauvaise qualité standardisées. Parallèlement, certaines zones deviennent de plus en plus attractives et doivent gérer des flux croissants.

D'autre part, le processus de décentralisation qui concerne aujourd'hui plusieurs pays conduit les collectivités à prendre en compte de nouvelles compétences, notamment en ce qui concerne la gestion des quartiers anciens et l'urbanisme patrimonial. Cela implique de nouveaux comportements, de nouvelles compétences et de nouvelles structurations au niveau local ainsi que la mise en place de nouveaux types de relations entre collectivités et institutions.

Dans ce contexte d'évolution rapide, c'est tout un cadre de vie qui menace d'être défiguré ou de disparaître, alors qu'il devrait être un outil pour la revitalisation économique, le développement du territoire. A long terme, les villes ne pourront assurer leur rôle de garant du progrès et de la croissance que si elles réussissent à maintenir l'équilibre social en leur sein même et entre elles, ainsi qu'à préserver leur diversité culturelle et à assurer une qualité architecturale et écologique élevée (Charte de Leipzig).

Au regard de ces défis, il est utile de se demander comment gérer les quartiers anciens, mettre en œuvre des programmes urbains répondant aux besoins des habitants, aux nouvelles normes et aux exigences d'un développement harmonieux plus soutenable pour la planète et plus réfléchi pour la préservation des équilibres sociaux, culturels, économiques et environnementaux, comment assurer la mobilité et l'accessibilité des villes sans les dénaturer.

Cette réussite passe par le renforcement de la gouvernance urbaine et le développement urbain intégré ainsi que par le renforcement des plateformes d'échanges sur le patrimoine, facteur d'identité culturelle et sur l'évolution du cadre de vie.

## Introduction

L'ANVPAH & VSSP réunit plus de 160 villes et territoires de toute échelle, échangeant leurs compétences, expériences et interrogations sur les politiques de protection et de valorisation du patrimoine.

Dès sa création, elle s'est engagée dans la coopération internationale sous l'angle thématique du patrimoine. Ses actions se poursuivent aujourd'hui dans les pays d'Europe mais aussi au Mali et en Inde.

Pour son action internationale, l'ANVPAH & VSSP est partenaire du ministère des Affaires étrangères et européennes, du ministère de la Culture et de la Communication et de la Caisse des Dépôts. Elle est également partenaire de différents organismes internationaux pour sa compétence en matière de valorisation du patrimoine. Elle intervient en tant qu'expert, directement ou par l'intermédiaire de son réseau de 160 collectivités qui compte des techniciens et des élus particulièrement engagés dans ces domaines.

L'ANVPAH & VSSP se donne comme missions au niveau international :

- Accompagner les collectivités et développer les coopérations décentralisées sur toute la chaîne du patrimoine depuis les outils réglementaires en matière d'urbanisme patrimonial jusqu' au tourisme culturel
- Mettre en réseau les collectivités pour qu'elles ne soient pas isolées dans leur démarche, et qu'elles travaillent en complémentarité
- Organiser des rencontres et des formations sur la législation des centres anciens, l'élaboration de documents d'urbanisme...
- Développer des échanges entre tous les niveaux de gouvernance : décideurs, techniciens des collectivités, ministères...
- Proposer des diagnostics, monter des projets pour la revitalisation socio-économique des territoires à partir du patrimoine
- Renforcer les compétences des élus et techniciens
- Accompagner la création de réseaux nationaux de collectivités et échanger avec ceux-ci

L'ANVPAH & VSSP intervient sur des thématiques spécifiques :

- Patrimoine et gouvernance urbaine
- Centres historiques et développement durable
- Revitalisation économique à partir du patrimoine
- Sensibilisation des habitants et implication des citoyens dans le devenir de leur cadre de vie
- Patrimoine et tourisme culturel

L'ANVPAH & VSSP participe également à la constitution d'un **réseau international sur le patrimoine** rassemblant des villes et territoires faisant de la protection, de la valorisation et de la gestion durable du patrimoine un outil au service du développement.

## I Partenariats

### 1 Conventions

Pour mener son action, l'ANVPAH & VSSP s'appuie sur différents engagements, dont celui avec le **Ministère des Affaires Étrangères et Européennes** signé en 2010, ainsi que sur les ambassades et centres culturels français dans chaque pays concerné :

- Partenariat avec le **Ministère des Affaires Étrangères et Européennes** dans le cadre de programmes COCOP nationaux puis régionaux (depuis 2000) ; dans le cadre des appels à projets (2006, 2007, 2008, 2009, 2010) et d'une convention triennale (2010-2012)
- Partenariat avec le **Ministère de la Culture et de la Communication** (depuis 2000) ; convention intégrant un volet international, Balkans et Mali
- Convention triennale avec **Cités Unies France** (2010-2012)
  
- Partenariat avec l'**UNESCO** dans le cadre des actions menées au Mali et en Inde (2010)
  
- Conventions entre l'**Ambassade de France en Macédoine** et le **Ministère macédonien de la Culture** (2002-2004 ; 2005-2007 ; 2008-2010) ; le renouvellement de la convention est prévue pour 2011
  
- Partenariat avec l'**Association des Villes historiques de Macédoine**
  
- Partenariat avec le **Conseil Régional de Basse-Normandie** dans le cadre des actions menées en République de Macédoine (2010-2012)
  
- Convention avec l'**Association des municipalités du Mali** (depuis 2007)
  
- Convention avec l'IHCN, le **réseau des villes historiques indiennes** (depuis 2007)

## 2 Partenaires en France

### Ministères et établissement publics

- Ministère des Affaires Étrangères et Européennes / DGM : DAECT et Mission de la gouvernance démocratique
- Ministère de la Culture et de la Communication / Direction générale des Patrimoines
- UNESCO
- Convention France-UNESCO
- Agence française de développement
- Caisse des Dépôts
- Ecoles nationales d'architecture : Bordeaux, Nancy, Paris La Villette, Paris Malaquais...
- Université de Bordeaux III
- Université de Pau et des Pays de l'Adour

### Collectivités territoriales

Conseils régionaux : Basse-Normandie, Centre

Villes : Angoulême, Bastia, Bayonne, Besançon, Chinon, Dijon, La Rochelle, Lectoure, Longwy, Lorient, Morlaix, Nevers, Rennes, Saintes, Sarlat, Strasbourg, Troyes.

### Associations

- ANABF, Association nationale des Architectes des bâtiments de France
- Architecture et Développement
- AIMF, Association Internationale des Maires Francophones
- AMF, Association des Maires de France
- ADF, Assemblée des Départements de France
- ARF, Association des Régions de France
- CUF, Cités Unies France
- Courrier des Balkans
- ICOMOS-France

### Centres d'études et de recherches

- CRAterre, Centre international de recherche sur l'architecture de terre
- Relais Culture Europe, Centre de ressources sur l'Europe et la culture
- Fondation Charles Léopold Mayer
- Association Arche-S

### Experts, architectes

- Norbert AIGOIN, Expert, Ingénieur structure

- Frédéric AUCLAIR, Architecte des Bâtiments de France
- Antoine BRUGUEROLLE, Architecte du patrimoine
- Xavier GIBON, Architecte
- Vivek PANDI, Architecte
- Paul TROUILLOUD, Architecte des Bâtiments de France, Chef du SDAP des Yvelines

Association Nationale des Villes et Pays d'art et d'histoire et des Villes à secteurs sauvegardés et protégés - Rapport d'activités coopération internationale 2010 - Direction Marylise ORTIZ - janvier 2011

### 3 Partenaires dans les différents pays

#### EUROPE

- Conseil de l'Europe

#### Albanie

- Ambassade de France en Albanie
- Ministère de la Culture albanais
- Institut des Monuments Culturels de Tirana
- Institut des Monuments Culturels : Antenne régionale de Berat
- ICOMOS-Albanie
  
- Villes : Berat, Korça

#### Bulgarie

- Institut culturel français de Sofia
- Ambassade de France en Bulgarie
- Alliance française de Veliko Turnovo
- Institut des monuments historiques de Bulgarie
  
- Association des villes historiques bulgares
- Association des municipalités de Bulgarie (NAMRB)
- Association for alternative tourism, BAAT
  
- Villes : Garmen et Satovcha (Rhodopes), Veliko Turnovo

#### Croatie

- Ambassade de France en Croatie
- Institut culturel français de Zagreb
  
- Universités d'architecture de Zagreb et de Split
- Architectes et urbanistes
  
- Villes : Dubrovnik, Split, Trogir, Varajdin, Zagreb

#### Espagne

- Réseau européen de centres urbains historiques
- Villes : Almería, Teruel, Vitoria-Gasteiz

#### Grèce

- Université de Thessalonique-Florina
- Villes : Komotini, Veria

#### Hongrie

- Ambassade de France en Hongrie
- Institut français de Budapest
  
- Académie Széchenyi des arts et des lettres
- Agence hongroise du patrimoine
- Office national du patrimoine culturel
  
- Ville : Szentendre

#### Ancienne République yougoslave de Macédoine (ARYM)

- Ministère de la Culture macédonien
- Parlement
- Ambassade de France en Macédoine
- Centre Culturel de Skopje
- Point de contact du programme Culture de Macédoine
  
- Association des villes historiques et artistiques de l'ARYM
- Zels, Association des municipalités d'ARYM
- Association des architectes de Macédoine
  
- Université d'architecture de Skopje
- Institut du Patrimoine de Skopje
- Institut du Patrimoine de Bitola
  
- Villes : Bitola, Kratovo, Kumanovo, Skopje, Stip, Tetovo, Veles

#### Monténégro

- Ville : Cetinje

#### Pologne

- Ambassade de France en Pologne
- Centre culturel français de Varsovie
- Ministère de la Culture polonais
- Centre polonais d'étude et de documentation du patrimoine

- Fondation pour la protection du patrimoine juif
- Forum de la revitalisation des villes de Pologne
- Réseau des villes du patrimoine juif de Pologne
- Association des architectes
- Ville : Rzeszow, Varsovie

#### Roumanie

- Ambassade de France en Roumanie
- Institut français de Cluj
- Ministère du Développement, des Travaux publics et du Logement
- Ministère de la Culture
- Villes en Transition - ATU
- Maison Sibiu-Ile et Vilaine
- ALZIAR, Association des villes et régions à patrimoine de Roumanie
- Universités d'Alba Iulia, de Dambovita et de Targoviste
- Villes : Alba Iulia, Sibiu, Targoviste

#### Serbie

- Villes : Nis, Sremska Mitrovica

#### Suisse

- Ville : Genève

#### AFRIQUE / MALI

- Ambassade de France au Mali
- Ministère de la Culture
- Ministère de l'Urbanisme
- Ministère du Développement social et de l'Économie solidaire
- Ministère du Tourisme et de l'Artisanat
- Association des Municipalités du Mali (AMM)
- Réseau du développement durable et de l'écotourisme (regroupant les communes de Syantoula, Baya, Tagandougou, Mali Sadio, les régions de Mandé et Gao, le syndicat intercommunal de Wadakedji, l'association

des communes riveraines de la boucle du Baoulé, les intercommunalités de Sangha Kanu, Kita, Mandé, Tenenkou...)

- OMATHO, Office malien de tourisme et de l'hôtellerie
- Coordination régionale des artisans de Ségou (CRAS)
- Direction régionale de la promotion de la femme et des jeunes
- Direction régionale de la jeunesse et de la culture de Ségou
- Direction régionale de l'urbanisme de Ségou
- Direction régionale de la cartographie de Ségou
- Habitants du quartier Somono (Ségou) et chef de quartier
- Association Ségou patrimoine, quartier Somono
- Association Segoulaben
- Université de Bamako
- École Supérieure d'Architecture et d'Urbanisme de Bamako
- Ordre des architectes, Ordre des ingénieurs et Ordre des urbanistes
- Région et Cercle de Ségou
- Villes : Ségou, Tombouctou, Mopti
- Villes de la région de Ségou : Markala, Pelangana, Sébougou...

#### ASIE

##### Chine

- Forum China-Europe
- Observatoire de l'architecture de la Chine contemporaine

##### Inde

- Ambassade de France en Inde
- Ministère du Tourisme et de la Culture
- Ministère du Développement urbain
- UNESCO-Inde
- IHCN, Indian Heritage Cities Network, le réseau des villes historiques indiennes
- INTACH, Indian National Trust for Art and Cultural Heritage
- Association ArcHe-S
- États : Rajasthan, Pondichéry, Madhya Pradesh
- Villes : Bhopal, Chettinad, Jaipur, Maheswar, Pondichéry, Udaipur

## II Animation de la plateforme d'échanges

Le patrimoine constitue à la fois un enjeu et un lieu privilégié d'échanges culturels. Le patrimoine urbain est perçu comme un facteur essentiel en matière de cohésion sociale, de dynamique économique et de développement local. C'est aussi un outil de gouvernance locale ainsi que, souvent, une nouvelle compétence pour les collectivités.

L'ANVPAH & VSSP a ainsi mis en place une conférence permanente afin de renforcer la plateforme de travail commune entre tous les acteurs du développement local à l'échelle nationale et internationale, dont les Rencontres européennes et inter-réseaux sont le temps fort annuel. Elles favorisent le montage de nouvelles opérations transversales et partenariales portées par plusieurs villes et pays. Elles réunissent les différents partenaires du projet (collectivités, réseaux nationaux, ONG, ministères, Ambassades et Instituts), ainsi que des réseaux européens et internationaux et des experts.

### 1 Renforcement des réseaux nationaux sur le patrimoine et l'urbanisme patrimonial

Dans ce **contexte de décentralisation**, il est essentiel de permettre l'émergence des échanges sur l'urbanisme patrimonial. Les initiatives locales et les opérations pilotes menées par chaque collectivité doivent nourrir la réflexion et l'évolution des outils réglementaires des politiques nationales patrimoniales. Il est important de mettre en place des réseaux structurés qui portent la voix des collectivités.

L'ANVPAH & VSSP souhaite approfondir le travail de réseau et accompagner l'émergence et la structuration de réseaux nationaux :

- soutien technique et conseils pour la structuration des réseaux et la définition des contenus
- accompagnement des élus dans la construction de leur projet et dans la définition des plans d'actions
- mise en place d'espaces d'échanges

**République de Macédoine : partenariat avec l'Association des Villes historiques de Macédoine au sein du programme de coopération avec la Basse-Normandie**

Plusieurs villes de la République de Macédoine (ARYM) se sont réunies pour constituer l'**Association des Villes Historiques de Macédoine** afin de créer un réseau favorisant les échanges à l'intérieur du pays. L'ANVPAH & VSSP mène un partenariat approfondi avec cette association présidée par Goran Petrov, Maire de Veles. Des stagiaires sont régulièrement accueillis au sein du réseau en France.

En 2010, l'ANVPAH & VSSP et l'Association des villes historiques de Macédoine sont partenaires dans le cadre du **programme de coopération République de Macédoine/Basse-Normandie**. Le Conseil Régional de Basse-Normandie s'est engagé dans cette coopération décentralisée depuis 2007. Ce programme comprend plusieurs axes : NTIC, Jeunesse, Tourisme durable, Agriculture et Patrimoine. L'ANVPAH & VSSP, en partenariat avec l'Association des villes historiques de Macédoine, travaille sur les outils d'urbanisme patrimoniaux et sur le paysage. Il s'agit de former les architectes et les urbanistes de plusieurs villes macédoniennes à ces outils et de renforcer ainsi les compétences au sein du réseau de l'association macédonienne. Le partenariat a été lancé en septembre 2010 lors du Comité de pilotage qui a réuni l'ensemble des partenaires à l'Abbaye-aux-Dames à Caen.



Comité de pilotage au Conseil Régional de Basse-Normandie, 16-17 septembre 2010

**Bulgarie : accompagnement de la création d'un réseau thématique de villes autour du patrimoine**

Plusieurs villes bulgares ont souhaité créer un réseau thématique, en s'appuyant sur les villes historiques bulgares et sur les villes qui ont des coopérations avec les villes françaises de l'ANVPAH & VSSP. Il permettra aux villes et territoires de :

- échanger savoir-faire et problématiques
- valoriser les actions de protection et de médiation du patrimoine à l'échelle nationale et internationale
- développer une réglementation adaptée
- constituer un interlocuteur structuré et représentatif vis-à-vis des institutions



Réunion de travail pour la création d'un réseau thématique, Veliko Tumovo, janvier 2010

L'ANVPAH & VSSP a participé le 21 janvier 2010 à une réunion de travail avec la cellule en charge de la constitution de ce réseau. Cette journée a permis de définir des axes de travail pour le réseau de villes. En avril 2010, l'association a été créée à l'occasion d'un workshop sur la thématique « patrimoine et tourisme », en présence de Mme Marie-Hélène CHABAUD-NADIN, maire-adjoint aux relations internationales de la Ville de Bayonne.

#### Roumanie

L'ANVPAH & VSSP poursuit ses échanges avec l'association de villes historiques roumaines ALZIAR, association qui était représentée par 3 architectes lors des rencontres européennes de Skopje. L'Association a également participé aux Rencontres de Cluj « Culture et développement local » de mai 2010 organisées par le Centre culturel français de Cluj.

#### Mali : partenariat avec l'Association des Municipalités du (AMM)

La Convention entre l'ANVPAH & VSSP et l'AMM a pour objet d'impulser et soutenir la mise en œuvre de politiques publiques relatives au patrimoine :

- contribuer à conduire une réflexion qui génère un débat public autour des questions qui recoupent les domaines du patrimoine, de l'habitat et du logement : **qualité du cadre de vie, dépenses énergétiques et matériaux de construction, durabilité, maintenance et préservation des paysages** ;
- élaborer un **cadre législatif et réglementaire** qui donne aux collectivités locales la faculté de conduire des politiques locales de sauvegarde et de réhabilitation du patrimoine paysager et architectural ;
- créer une alliance entre professionnels du secteur de la construction, médias et néo-constructeurs pour valoriser le potentiel des différents matériaux de construction locaux, à travers une approche en termes d'« **économie de la construction** » et de développement durable ;
- contribuer au **renforcement des connaissances et compétences** de tous les acteurs locaux, notamment par le biais de formation, en partenariat avec l'Association internationale des Maires francophones (AIMF) et l'Unesco ;
- développer le projet pilote de Ségou avec d'autres villes du Mali.

#### Inde : partenariat avec le réseau des villes historiques indiennes

Les villes et territoires indiens du patrimoine mondial de l'UNESCO ont constitué en 2006 l'association Network of Indian Cities of Living Heritage, et désormais **réseau des villes historiques indiennes (IHCN)**, de façon à créer un réseau d'échanges à l'intérieur du pays. Il compte aujourd'hui 22 membres.

Le réseau indien s'appuie sur le réseau français pour :

- développer la **mise en réseau des compétences et des acteurs**
- favoriser les échanges internationaux dans le cadre de **coopérations décentralisées**
- créer des **outils réglementaires et administratifs** pour la protection et la mise en valeur du patrimoine
- développer des **projets économiques et sociaux** basés sur l'utilisation respectueuse de la culture et du patrimoine

L'ANVPAH & VSSP accompagne l'IHCN dans sa structuration, et favorise la mise en réseau de collectivités indiennes avec ses membres. L'association accompagne la mise en place de processus de coopération décentralisée qui permettent de mener des **partenariats à long terme**, en axant les actions sur l'ingénierie financière et les plans d'urbanisme. Les Indiens ont de véritables savoir-faire et compétences en matière juridique et économique pour le patrimoine et l'urbanisme. Il est indispensable de monter des projets sur-mesure, en tandem, pour répondre aux problématiques identifiées. L'ANVPAH & VSSP s'appuie sur des villes de son réseau déjà engagées en Inde, telles que La Rochelle et Rennes, pour la mise en place d'une démarche pilote dans les domaines de la gestion des centres historiques et notamment de la planification urbaine.



Intervention de Doina Petrescu aux Rencontres européennes de Skopje, novembre 2010



Formation pour les élus maliens, en partenariat avec l'AIMF et l'Unesco, octobre 2010



Séminaire itinérant en France, visite du quartier du Marais à Paris par la délégation indienne, septembre 2010

L'organisation des 1<sup>ères</sup> Assises de la coopération décentralisée franco-indienne à New Delhi, du 15 au 17 janvier 2010, a permis un renforcement des échanges en cours, et a également favorisé le dialogue pour de futures coopérations.

## 2 Participation à des séminaires et colloques internationaux

Le réseau d'experts de l'ANVPAH & VSSP est régulièrement sollicité afin de participer à des **séminaires et colloques internationaux** sur différentes thématiques autour du patrimoine. Ces événements permettent de présenter les expériences du réseau et d'échanger au niveau européen et international.

### Séminaire de Jaipur « Patrimoine et développement », 19 janvier 2010

Dans le cadre du festival international de Jaipur, l'ANVPAH & VSSP, accompagnée d'experts français en matière de patrimoine, a participé au séminaire « **Patrimoine et développement** ». Ce temps de réflexion a constitué une réelle opportunité pour imaginer de possibles coopérations avec les collectivités françaises membres de l'ANVPAH & VSSP présentes lors de cette journée, telles que Longwy, Strasbourg, Lorient ou Besançon.

### Rencontres de Cluj (Roumanie), 13-14-15 mai 2010

Lors des Rencontres de Cluj « **Culture et développement local** » en Roumanie organisée par le Centre Culturel Français au mois de mai 2010, un expert de l'ANVPAH & VSSP est intervenu pour partager ses expériences sur les métiers et formations liés au patrimoine.

### Congrès du commerce andalou, Almeria (Espagne), 14-15 mai 2010

Le Congrès du commerce andalou, organisé par la Confédération des entreprises commerciales d'Andalousie, est une manifestation biennale qui réunit les acteurs du commerce espagnol. Ce grand forum permet d'établir un état des lieux de la situation économique et commerciale en Andalousie mais aussi en Europe grâce à la présence d'experts et de représentants internationaux. L'ANVPAH & VSSP a participé à la table-ronde "**Expériences de revitalisation de centres-villes**". Différentes stratégies de revitalisation conçues par les villes du réseau ont été présentées à l'ensemble des participants.

### Table ronde sur le patrimoine, Szentendre (Hongrie), 19-20 mai 2010

L'Institut français de Budapest a sollicité l'ANVPAH & VSSP afin d'inviter un intervenant sur le thème de la « **Protection du patrimoine et développement touristique** » au mois de mai 2010. Isabelle OBERSON, directrice de l'atelier du patrimoine de Saintonge et animatrice du patrimoine de la ville de Saintes a présenté les axes développés dans le cadre de la médiation du patrimoine.

### Troisième édition du Forum China-Europa, Hong-Kong, 12-14 juillet 2010

L'ANVPAH & VSSP a été invitée à participer à la troisième édition du Forum China-Europa. Plusieurs ateliers de travail ont été organisés entre les 8 et 11 juillet 2010 dans différentes villes de Chine. Les échanges ont été conclus par une session plénière qui s'est déroulée à l'Université Polytechnique de Hong Kong du 12 au 14 juillet. L'ANVPAH & VSSP a participé aux échanges autour de 4 grands défis communs :

- la nécessité de **repenser les modèles actuels de développement pour aller vers des sociétés durables** ;
- la nécessité de **combiner fidélité aux traditions et à la culture et perspectives de la modernité et de la mondialisation** ;
- la nécessité de **se penser ensemble comme des acteurs mondiaux conduisant à construire une gouvernance mondiale légitime, démocratique et efficace** ;
- la nécessité de **repenser à différentes échelles le mode de gestion de la société et l'implication des différents secteurs de la population dans les choix publics**.

Le Forum a été ouvert par Michel Rocart qui en est un des initiateurs. Ces échanges ont abouti à l'organisation d'un voyage d'étude pour une délégation chinoise qui a pu visiter fin juillet villes et territoires du Parc Naturel Régional Loire-Anjou-Touraine, en partenariat avec le Ministère de la Culture.



Rencontre avec le ministre de l'Urbanisme de l'Etat du Rajasthan, Jaipur, Janvier 2010



Congrès du commerce andalou, 14-15 mai 2010



Forum China-Europe, Hong-Kong, 12-14 juillet 2010

Colloque européen « Le patrimoine : un modèle pour le développement durable - Quelles performances énergétiques pour le patrimoine architectural et urbain en Europe et en Méditerranée », Paris, 4-5 octobre 2010

Le colloque européen « Le patrimoine : un modèle pour le développement durable - Quelles performances énergétiques pour le patrimoine architectural et urbain en Europe et en Méditerranée? », organisé par l'Association ICOMOS France, a permis de dresser un panorama comparatif entre différents pays européens au regard des obligations conjuguées de **conservation du patrimoine architectural et urbain et de performances énergétiques** des bâtiments existants.

L'ANVPAH & VSSP a participé à la session « **diagnostics et amélioration de la performance énergétique du patrimoine bâti** » qui a proposé, à partir de la présentation de cas concrets, des réponses techniques spécifiques à la conservation et à la mise en valeur du patrimoine et à la préservation des savoir-faire traditionnels. L'ANVPAH & VSSP a présenté, conjointement avec le CETE de l'Est, la méthodologie pour réaliser un audit énergétique d'un quartier ancien ainsi que les études réalisées par les villes du réseau : Bayonne, Grenoble, Nantes, Poitiers, Saintes. L'intervention a été publiée dans les actes du colloque.

Séminaire « Le patrimoine culturel comme levier du développement local », Bamako - Ségou (Mali), 4-6 octobre 2010

Organisé par l'AIMF, ce séminaire a rassemblé de nombreux élus locaux, techniciens de villes et représentants de ministères maliens afin de les sensibiliser à **l'intégration de la dimension patrimoniale dans les projets de développement**. Jacky CRUCHON, directeur de l'urbanisme de la ville de Bayonne, ainsi que Marylise ORTIZ, directrice de l'ANVPAH & VSSP, ont présenté le rôle du patrimoine dans l'aménagement du territoire, **l'intérêt de la préservation du bâti en terre et les outils d'urbanisme permettant de préserver l'architecture traditionnelle des villes maliennes**.



Colloque européen sur le développement durable organisé par ICOMOS France, Octobre 2010



Formation destinée aux élus maliens, organisée en partenariat avec l'AIMF et l'Unesco, Octobre 2010

### 3 Appui aux coopérations décentralisées autour du patrimoine : un Vade-mecum Patrimoine et Coopération décentralisée

L'ANVPAH & VSSP propose aux collectivités adhérentes son expertise à l'international afin de **soutenir les projets de coopération décentralisée** autour de la thématique du patrimoine. L'ANVPAH & VSSP intervient lors de différentes phases : identification de la collectivité partenaire, choix des thématiques de travail, expertise lors des différentes activités...

Le Vademecum « Patrimoine et coopération décentralisée » vient en complément de ces actions. Réalisé à la demande du Ministère des Affaires étrangères et européennes, il constituera un véritable **outil pour les collectivités** qui souhaitent développer des partenariats à l'international.

#### Vade-Mecum « Patrimoine et coopération décentralisée »

L'ANVPAH & VSSP, en partenariat avec le ministère des Affaires étrangères et européennes, assure la coordination de la rédaction et de la publication du Vade-Mecum « Patrimoine et coopération décentralisée ». Cet ouvrage entend **capitaliser les expériences développées** dans le cadre de coopérations, connaître et faire connaître l'ensemble des actions internationales menées autour du patrimoine. Élaboré à partir des expériences des collectivités, le Vade-Mecum sera un outil pratique pour les élus et leurs techniciens qui souhaitent s'engager à l'international sur le thème du patrimoine.

Il est le fruit d'un travail collectif, associant collectivités de toutes tailles et représentants des institutions nationales.

Un important recensement des expériences menées par les collectivités a été réalisé en s'appuyant sur un questionnaire diffusé auprès des villes, des départements et des régions. Les projets recensés ont été complétés grâce à l'Atlas de la Commission Nationale de la Coopération décentralisée.

Un comité de rédaction réunissant des membres de l'ANVPAH & VSSP, des élus et techniciens de collectivités et des représentants d'institutions nationales, en collaboration étroite avec le MAEE, a suivi l'avancée de la rédaction de l'ouvrage réalisée par l'Association Nationale et s'est réuni régulièrement tout au long de l'année :

- Alice Guiet, Chargée de mission de l'ANVPAH & VSSP
- Antoine Joly, Délégué pour l'action extérieure des collectivités territoriales, Secrétaire de la CNCD, MAEE
- Isabelle Longuet, Secrétaire de la convention France-UNESCO, aujourd'hui Directrice de la mission Val de Loire, MCC
- Anne-Marie Mevel-Reingold, Secrétaire adjointe de la CNCD, MAEE
- Mathilde Noury, Etudiante à l'Institut des Relations internationales et stratégiques
- Marylise Ortiz, Directrice de l'ANVPAH & VSSP
- France Quémarec, Département des Affaires européennes et internationales, Direction générale des patrimoines, MCC
- Jean Rouger, Maire de Saintes, Vice-Président de l'ANVPAH & VSSP
- Georges de Zerbi, Conseiller municipal à la coopération transfrontalière à la Ville de Bastia.

L'ouvrage présentera 4 grandes parties :

- La **définition du patrimoine et des outils patrimoniaux français**
- Les **acteurs du patrimoine**
- Les **expériences des collectivités autour de cinq axes thématiques** : « Législation, réglementation, gouvernance », « Restauration, réhabilitation », « Sensibilisation des publics », « Développement économique », « Développement du territoire »
- Les **recommandations**

Les collectivités trouveront ainsi l'ensemble des éléments nécessaires pour la mise en place d'une coopération décentralisée autour du patrimoine. La parution de ce guide est prévue en 2011.



Coopération Chambéry-Ouahigouya (Burkina Faso), Concert de la troupe de musique traditionnelle BADEMA, Festival LAFIBALA 2009



Coopération Albi-Abomey (Bénin), restauration des bas-reliefs des palais royaux

#### 4 Rencontres européennes et inter-réseaux « Protection et attractivité des centres anciens » (Skopje, ARYM)

En 2010, l'ANVPAH & VSSP, avec le soutien du ministère des Affaires étrangères et européennes, du ministère de la Culture et de la Caisse des Dépôts et en partenariat avec le ministère de la Culture macédonien, la Ville de Skopje, l'Ambassade de France à Skopje et le Centre culturel français de Skopje a organisé les 5èmes rencontres européennes et inter-réseaux sur le thème « Protection et attractivité des centres anciens » les 25 et 26 novembre 2010.

Deux stagiaires de Master 2 accueillies par l'ANVPAH & VSSP ont participé aux actions à l'international, notamment à la préparation des rencontres européennes de Skopje : Ludivine BASCOU et Elisabeth MAKRI.

Les rencontres européennes et inter-réseaux depuis 2006 :

- Paris (France), 8 novembre 2006 « Les centres historiques européens : vers une réflexion et une connaissance communes »
- Bucarest (Roumanie), 5 et 6 novembre 2007 : « Le patrimoine au cœur du projet global de territoire »
- Sofia (Bulgarie), 2 juillet 2008 : « Centres anciens, modèles de villes durables »
- Split (Croatie), 26 et 27 novembre 2009 : « Mobilité, accessibilité des villes européennes »

Ces rencontres européennes ont rassemblé des villes et territoires macédoniens, français et de l'Europe du Sud-Est autour du thème de la protection basée sur une connaissance fine, et de l'attractivité des cœurs de villes historiques ou secteurs protégés. A travers une approche comparée, ce séminaire avait pour objectif de :

- renouveler la réflexion sur les outils de connaissance du patrimoine et leur prolongement opérationnel : Comment concilier la connaissance scientifique, la dimension de prospective urbaine et le suivi opérationnel de l'évolution des quartiers anciens ? Comment construire les dispositions réglementaires de gestion de l'espace du territoire à partir des études et inventaires ?
- échanger sur l'attractivité des quartiers anciens, espaces de vie au sein desquels les usages ont évolué et qu'il faut souvent revitaliser : un centre-ville, c'est de l'habitat, du patrimoine, du commerce, des services. Comment développer un projet global agissant sur toutes ces composantes de façon équilibrée ? Quelle stratégie développer pour que les quartiers anciens restent attractifs et mixtes ?

Sous la forme de tables rondes et d'études de cas, les journées d'échanges des 25 et 26 novembre ont pu approfondir les problématiques liées à la connaissance du patrimoine urbain et à l'attractivité des centres anciens et les décliner au travers d'expériences spécifiques aux villes européennes.

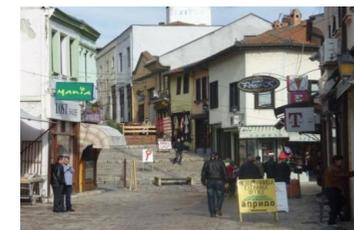
Ces journées ont débuté par une conférence introductive sur la dimension politique du patrimoine dans les Balkans par Jean-Arnault DERENS (Rédacteur en chef du Courrier des Balkans, France). Cette présentation, enrichie d'exemples occidentaux et balkaniques de l'Histoire récente ou plus ancienne, a pu démontrer que l'authenticité du passé n'existait pas mais qu'il s'agissait d'une mise en perspective continue de ce passé en fonction de critères contemporains. L'accent a été également porté sur le cas spécifique des Balkans et sur la vision de l'époque ottomane par les sociétés actuelles. Souvent considérée aujourd'hui comme extérieure à l'évolution normale des nations balkaniques, la période ottomane est pourtant l'élément le plus commun aux pays de la région.

**Les stratégies de revitalisation des centres anciens :** A travers plusieurs exemples de villes européennes (Bayonne (France), Trogir (Croatie), Skopje (ARYM), Dijon (France), les politiques du logement, de l'attractivité touristique, de l'urbanisme et des déplacements ont été évoquées comme leviers de revitalisation des centres historiques.

**La requalification de l'usage économique et commercial du centre ancien :** Le cas spécifique du bazar, cœur commercial de la ville ottomane, a été étudié à travers une présentation chronologique de son évolution. Puis, plusieurs stratégies de revitalisation commerciale



Gérard Duclos, Maire de Lectoure  
Darko Stefanovski, Ministère de la Culture macédonien  
Koce Trajanovski, Maire de Skopje  
Jean-Claude Schlumberger, Ambassadeur de France à Skopje



Bazar de Skopje, République de Macédoine

et culturelle ont été présentées par des villes européennes : Istanbul (Turquie), Sarajevo (Bosnie-Herzégovine), Bitola (ARYM), Pézenas (France) et Teruel (Espagne).

**Quelles évolutions pour les centres anciens ?** : Une table ronde rassemblant architectes, urbanistes, techniciens et élus a fait le point sur les évolutions possibles pour les centres anciens, sur celles qui sont souhaitables et celles souhaitées.

**Connaître pour mieux gérer** : Après une présentation détaillée de l'approche de la réhabilitation urbaine par un représentant du Conseil de l'Europe, M. Bernard BOUZOU, plusieurs architectes et élus ont présenté les différentes démarches mises en place pour connaître finement leur patrimoine dans les villes de Lectoure (France), Skopje (ARYM), Trogir (Croatie), Bayonne (France) et Dolen (Bulgarie).

**La gouvernance des territoires au service des centres anciens** : Deux méthodes de sensibilisation des habitants à leur patrimoine ont été présentées par l'association Via patrimoine d'Angoulême et le CRÉCET de Basse-Normandie. Puis, une discussion entre élus, techniciens et représentants d'association s'est tenue sur l'enjeu de la décentralisation pour les centres anciens et pour les communes. Le problème de la formation des équipes au sein des différents services communaux a été souligné.

**Les programmes et outils pour la réhabilitation des centres anciens en Europe** : Les différents programmes européens concernant les Balkans et le patrimoine ont été étudiés et quelques conseils méthodologiques ont été donnés afin de construire un projet européen pérenne.

Les rencontres européennes ont réuni plus de 130 personnes, élus, techniciens, représentants de ministères, experts et étudiants. Dix pays étaient représentés : Croatie, Roumanie, Ancienne République de Macédoine, Albanie, Espagne, Turquie, Serbie, Kosovo, Bulgarie, France.



Liljana Popovska, Parlementaire et Goran Petrov, Maire de Veles



Participants aux Rencontres européennes

## 5 Assises de la coopération décentralisée franco-indienne

Les premières Assises de la coopération décentralisée franco-indienne se sont tenues à New Delhi du 15 au 17 janvier 2010 dans le cadre du Festival de la France en Inde «Bonjour India ». La proposition de telles Assises avait été formulée en janvier 2009, auprès des responsables politiques et administratifs indiens par la DAECT. Un comité d'organisation français avait été constitué, présidé par le Sénateur Yves Dauge de l'ANVPAH & VSSP. Lors de ces journées, plusieurs domaines ont été évoqués : la gouvernance locale, le développement urbain durable, les services essentiels à la population (santé, eau, transports, déchets...), la culture et le patrimoine... L'ANVPAH & VSSP a participé à la mise en place de l'atelier "Culture, patrimoine et développement local" et a participé au forum "Renforcement des capacités locales et formation".

Ces journées de rencontres poursuivaient les objectifs suivants :

- présenter des expériences concrètes et des bonnes pratiques sur des thèmes précis et techniques
- proposer un ensemble d'outils et de solutions transférables aux autres collectivités
- faire appel à l'expertise de différents acteurs de la société civile (entreprises, ONG, experts)

Une délégation française a participé aux débats, composée de 80 représentants de collectivités territoriales dont 30 élus.

4 collectivités de notre réseau ont annoncé leur souhait d'établir des **coopérations avec des villes indiennes sur le thème du patrimoine et du développement urbain** :

- Paris et Delhi : développement urbain et les transports
- La Rochelle et Pondichéry : patrimoine, culture, tourisme, formation, villes-ports
- Rennes et Bhopal : formation, développement urbain
- Besançon et Jaipur : patrimoine

Dans le cadre de ces Assises, une **exposition** a été présentée. Conçus avec le soutien de l'ANVPAH & VSSP, des experts français et indiens, et d'un étudiant en Sciences politiques, Victor Delannoy, les panneaux présentent les villes membres de l'IHCN, les objectifs de la coopération franco-indienne avec un focus sur l'inscription du patrimoine dans le projet urbain.



New Delhi, Assises de la coopération décentralisée franco-indienne



Bhopal, rencontre avec Rennes Métropole

### III Projets pilotes thématiques

Outre le soutien technique et les formations proposées, l'ANVPAH & VSSP accompagne les coopérations décentralisées des villes de son réseau en développant des expertises sur le patrimoine et le travail de terrain. Des « opérations pilotes » sont ainsi mises en place ou poursuivies avec les villes, expérimentations transversales pouvant être reproduites et adaptées par d'autres villes du réseau.

Ces expériences menées simultanément dans différentes villes et pays permettent d'échanger et de confronter savoir-faire et méthodologies au plus près des problématiques qui se posent sur le terrain.

#### 1 Gouvernance urbaine

Plusieurs villes ont engagé des études urbaines et architecturales de leur centre ancien afin de pouvoir élaborer leur projet urbain sur la base d'une connaissance fine du territoire. Elles s'appuient notamment sur des inventaires du bâti, souvent menés par des équipes pluridisciplinaires rassemblant architecte, historien de l'art, urbaniste, représentant des collectivités, pour construire une connaissance partagée entre tous les acteurs impliqués.

Ces inventaires sont essentiels : ils concilient l'apport de la connaissance scientifique, la dimension de prospective urbaine et le suivi par la collectivité. C'est sur ces connaissances que se construisent les dispositions réglementaires de gestion du territoire. L'inventaire permet de comprendre l'édifice et de le mettre en perspective pour le transformer ou pour fixer le cadre de sa propre évolution, il permet également de repérer l'habitat indigne et en péril.

Ces études simultanées bénéficient de nombreux échanges méthodologiques sur les techniques d'investigation et le rendu opérationnel des travaux. Elles devraient permettre de créer une méthodologie spécifique pour les ensembles en milieu urbain et en milieu rural.

A partir de ces études, les villes mettent en place leurs plans et projets d'urbanisme ; des équipes techniques se constituent et renforcent leurs compétences à partir de ce travail partagé. Le travail en réseau permet de construire des plateformes d'échanges et de développer des structures de gouvernance transversale, capable d'élaborer un projet de développement urbain intégré.

#### Ancienne République Yougoslave de Macédoine (ARYM)

■ L'ANVPAH & VSSP s'est engagée dans le **programme de coopération triennale mis en place entre le Conseil Régional de Basse-Normandie et la République de Macédoine**. Ce programme, qui comprend diverses thématiques, intègre un volet patrimonial géré par l'ANVPAH & VSSP et l'Association des Villes Historiques de Macédoine.

Le programme d'actions a été présenté lors du Comité de pilotage organisé à Caen les 16 et 17 septembre 2010. Les activités portent sur la mise en place d'**outils d'urbanisme patrimonial** ainsi que la formation des équipes municipales et des architectes à leur utilisation. Outre Bitola et Skopje, déjà engagées dans une telle démarche, les villes macédoniennes de Veles, Stip, Berovo et Kumanovo souhaitent s'inscrire dans ce projet.

■ En 2010, les travaux d'**inventaire** se sont poursuivis dans les Bazzars de Skopje et Bitola. Deux groupes de travail techniques ont également été organisés avec les équipes.

#### Bulgarie

Deux ateliers de formation et de suivi de l'inventaire ont eu lieu à Dolen et à Veliko Turnovo, en Bulgarie, permettant d'échanger sur la méthodologie et la pratique de terrain. Ces temps de travail s'intègrent dans les actions menées depuis plusieurs années dans ces deux villes, en particulier sur le plan de l'**inventaire architectural** et de son prolongement opérationnel. Ils ont eu pour objet de préparer la synthèse et la restitution de l'étude.

Un projet de **publication** à destination des élus et des habitants concerne ces deux études.



Participants au Comité de pilotage, Conseil Régional de Basse-Normandie, Caen, Septembre 2010



Veliko Turnovo, Janvier 2010

## Mali

■ L'ANVPAH & VSSP a accueilli **3 représentants maliens** durant l'année 2010. M. Madani Samba Niang et M. Touré, élus de la ville de Ségou et M. Samba MAIGA, chargé de mission de l'Association des Municipalités du Mali, ont été reçus dans plusieurs villes du réseau (Angoulême, Aix-en-Provence, Saintes, Bayonne, Oloron-Sainte-Marie) où ils ont pu approcher et étudier les travaux menés sur la législation, l'urbanisme, ou la médiation au sein des collectivités. Ils ont bénéficié de l'expérience des élus et techniciens des villes de l'ANVPAH & VSSP dans ce domaine.

■ Dans le cadre du partenariat établi depuis plusieurs années avec le laboratoire de recherches, CRATerre, de l'école Nationale Supérieure d'Architecture de Grenoble, une étudiante, Florie DEJEANT a réalisé son stage de fin d'étude à Ségou. Durant trois mois, elle a étudié le bâti en terre de la ville et plus particulièrement du quartier SOMONO. Elle a mis au point **une fiche d'inventaire** pour plusieurs maisons du quartier Somono. Elle a également fait un important recensement des typologies du bâti en terre des villages de la Région de Ségou, qui permet d'avoir une meilleure connaissance de la construction de cette région, encore mal connue et peu étudiée.

■ Des échanges se sont développés avec **Mopti**, via le programme Loire-Niger proposé par l'UNESCO, pour élaborer des documents d'urbanisme permettant la protection du patrimoine bâti de Mopti dans le cadre d'un atelier in situ en mars 2010.

■ Dans le souci de partager les acquis méthodologiques et techniques, l'ANVPAH & VSSP a participé aux ateliers organisés par l'UNESCO et l'AIMF en octobre 2010 **des ateliers de formation à destination des élus et techniciens maliens souhaitant renforcer leurs compétences en matière de gouvernance urbaine** à Bamako et Ségou.

## Inde

■ La collectivité de **Rennes Métropole**, représentée par Jean Yves CHAUPUIS, conseiller municipal et vice-président de Rennes métropole chargé des formes urbaines et l'ANVPAH & VSSP ont été invités à découvrir la ville de **Bhopal** et son centre historique. L'objectif est d'établir un **premier programme de coopération sur l'année 2010**. Un premier atelier de pratiques urbaines sera organisé à Rennes en 2010 en collaboration avec l'ensemble des partenaires.

■ L'ANVPAH & VSSP a accueilli au sein de son réseau une trentaine de représentants de collectivités et d'Etats indiens dans le cadre d'un **séminaire itinérant** organisé en septembre 2010. Ce voyage d'étude a permis de présenter l'ensemble des outils et politiques patrimoniales françaises. La délégation, accompagnée de représentants de l'UNESCO et du réseau IHCN des villes historiques indiennes, a pu se rendre dans les villes de **Besançon, Chinon, Lorient, Rennes, Strasbourg et Paris**. Les participants ont également été accueillis au Sénat par son président et au siège de l'UNESCO. Les échanges ont porté sur les réponses à apporter aux défis du développement durable à l'échelle des territoires urbains, de la gouvernance locale, des modalités innovantes de gouvernance des territoires, du patrimoine, de la culture et des services essentiels à la population.

■ En décembre 2010, une mission d'expertise réunissant des experts français et indiens a été organisée dans l'Etat du Madhya Pradesh, en partenariat avec **l'association Indian Heritage Cities Network**. Elle s'inscrit dans la continuité des échanges initiés par les premières assises franco-indiennes de la coopération décentralisée. L'objectif était de faire le point sur le contexte de la planification urbaine dans cet Etat indien et de faire des préconisations pour la mise en place des moyens efficaces de gestion urbaine. Cette mission a notamment abouti à l'organisation pour 2011 de différents **ateliers** dans les villes visitées et a permis de sensibiliser un large public aux enjeux du patrimoine lors de deux séminaires organisés à Bhopal et Burhanpur.

## Albanie

Sur sollicitation de l'Ambassade de France à Tirana, deux missions organisées en Mars et en Juillet 2010 ont permis d'une part d'échanger avec le ministère de la culture sur la **législation autour du patrimoine** et d'autre part, de réaliser un **état des lieux sur le plan urbanistique**



Madani Niang, élu à la Ville de Ségou à Bayonne



Fiche inventaire sur le bâti en terre



Mission itinérante en France, Septembre 2010



Berat, Albanie

de la ville de Berat. Ville classée au Patrimoine Mondial de l'UNESCO, Berat souhaite améliorer la formation de ses équipes sur l'urbanisme patrimonial. Plusieurs experts de l'ANVPAH & VSSP et de l'ANABF ont pu établir des recommandations pour la sauvegarde et la mise en valeur du patrimoine urbain et paysager de la ville.

## 2 Centres anciens et développement durable

L'ANVPAH & VSSP travaille activement, en France comme à l'international, à la **prise en compte des nécessités du développement durable dans les villes**. Il s'agit d'améliorer l'efficacité énergétique du bâti ancien, tout en préservant ses qualités architecturales. Plusieurs questions se posent donc à l'échelle de l'Europe sur l'intégration des énergies renouvelables et des procédés isolants dans le patrimoine bâti remarquable. L'ANVPAH & VSSP constitue une **plateforme d'échanges à l'échelle européenne** afin de partager expériences et interrogations sur ce nouveau défi pour les centres anciens.

### Animation de la plateforme d'échanges

■ En 2010, l'ANVPAH & VSSP a développé des contacts avec différentes associations et centres d'étude en Europe sur la thématique de l'efficacité énergétique. L'association a notamment échangé avec des **chercheurs de l'Université de Liège** sur les châssis de fenêtre performants pour des bâtiments du XIXe siècle.

L'ANVPAH & VSSP a également développé des contacts avec **l'Association Internationale Ruralité - Environnement - Développement (RED)** dans le cadre du projet transfrontalier B.AP.E. : Le Bâti Ancien : entre enjeux Patrimoniaux et Energétiques. Ce projet est mené dans le cadre d'un atelier interrégional, animé par l'association RED, qui comprend des partenaires issus de Wallonie, du Grand-Duché de Luxembourg et de Lorraine.

■ Pour élargir la plateforme d'échanges sur le thème « patrimoine bâti et énergies », au niveau européen, l'ANVPAH & VSSP a proposé à des villes de son réseau de porter un **programme URBACT II**, programme européen sur le développement urbain favorisant les échanges d'expériences et la diffusion de bonnes pratiques (appel à proposition 2010).

Bayonne pilote ainsi le **projet LINKS** (Low tech Inherited from the old european city as a Key for performance and Sustainability), qui réunit les villes de Almería (Espagne), Anderlech (Belgique), Brasov (Roumanie), Budrio (Italie), Delft (Hollande), Freiberg (Allemagne), Kilkenny (Irlande), et Veria (Grèce) pour échanger réflexions et méthodes d'investigation sur l'articulation entre patrimoine ancien et développement durable, l'objectif spécifique étant d'améliorer le cadre de vie dans les centres anciens et d'y créer les conditions de logements confortables et durables. Les trois grands thèmes retenus sont : **le bien vivre en centre-ville, les modalités techniques et financières de l'éco-restauration, et le développement des filières économiques locales**. Ce projet, approuvé par l'Union européenne, entre dans sa phase de développement. L'ANVPAH & VSSP participe au groupe technique local sur le thème de l'éco-restauration et se positionne en tant que relais au niveau national.

■ L'ANVPAH & VSSP a accueilli Tina Roach, Architecte de l'Institut américain des architectes basé à Washington, dans le cadre d'un stage visant à étudier la politique patrimoniale française et ses outils.

Les travaux se sont concentrés sur le comportement thermique des bâtiments anciens : participation à la plateforme nationale, échange d'outils méthodologiques (cahier des charges, guides pour les collectivités, documents présentant des chantiers de réhabilitation exemplaire, etc...), partage des problématiques françaises sur la réhabilitation thermique patrimoniale.

### Organisation de journées d'étude européennes

■ Genève - 21 octobre 2010 : Cette journée d'étude fait partie du chantier « patrimoine et développement durable », qui étudie comment faire évoluer l'approche technique actuelle, et qui élabore des pistes pour traiter le patrimoine au regard des économies d'énergies sans le dénaturer.



Chantier exemplaire à Genève, Octobre 2010



Programme européen URBACT



Journée d'étude à Genève, Octobre 2010

Elle a permis de présenter la politique énergétique et climatique ambitieuse de la ville de Genève : analyses prospectives, stratégie financière, chantiers énergétiquement performants de réhabilitation de bâtiments anciens, intégration des énergies renouvelables avec pour objectif 100 % d'énergie renouvelable en 2050.

En effet, depuis 2006, l'action de la Ville de Genève s'est clairement intensifiée par l'adoption de la stratégie générale 100% renouvelable en 2050 pour les besoins en chauffage de ses bâtiments.

■ Vitoria - Gasteiz - 5 mars 2010 : Plusieurs villes du réseau ainsi que des représentants de l'ANVPAH & VSSP ont pu découvrir le centre ancien de la ville de Vitoria-Gasteiz avec l'Agence pour la revitalisation du centre historique. Celle-ci a présenté la stratégie de mobilité durable mise en place par la ville le 31 octobre 2009. Il s'agit pour Vitoria-Gasteiz de diminuer l'usage de la voiture, de favoriser les transports collectifs et les modes de transports alternatifs, et d'améliorer le cadre de vie des habitants. Cette transformation de l'espace public a fait l'objet d'une concertation citoyenne qui a permis à la ville d'élaborer un programme de mobilité durable au plus près de la demande.



Journée d'étude à Vitoria-Gasteiz, Mars 2010

### 3 Sensibilisation des habitants

L'ANVPAH & VSSP poursuit ses travaux sur l'interprétation du patrimoine, la formation des professionnels du bâtiment et la sensibilisation des publics au cadre de vie.

■ Mali, Ségou : constitution d'une association et mise en place d'une nouvelle signalétique  
Les habitants du quartier Somono se sont regroupés en une association de quartier pour développer la **sensibilisation au bâti en terre**, surveiller les travaux non autorisés, monter des opérations de médiation telle la fête du banco. Afin de mieux faire comprendre l'intérêt de la construction en banco pour ses valeurs culturelles, climatiques, économiques, une campagne publicitaire a été organisée avec les radios locales qui ont diffusé des spots sur l'entretien du bâti.

De nouveaux **panneaux de signalétique** ont été installés à l'entrée de la ville de Ségou et du quartier Somono, à destination des visiteurs et des habitants.



Panneau de signalétique à l'entrée de la ville de Ségou

■ Inde, New Delhi : Dans le cadre des Assises de la coopération décentralisée franco-indienne, une **exposition** a été réalisée avec le soutien de l'ANVPAH & VSSP, de Culture France et de l'Ambassade de France en Inde, d'experts français et indiens. Les panneaux présentent les villes membres de l'IHCN, les objectifs de la coopération franco-indienne avec un focus sur l'inscription du patrimoine dans le projet urbain. L'exposition, présentée dans un premier temps aux Assises de la coopération décentralisée franco-indienne, a une vocation itinérante. Elle devrait parcourir le territoire indien et servir de **support de sensibilisation aux collectivités mettant en œuvre un projet de coopération avec une composante patrimoine**.

■ Inde, Pondichéry : Afin de sensibiliser élus et habitants de l'Etat de Pondichéry à l'intérêt de valoriser leur patrimoine, **l'exposition "La Rochelle, l'atout patrimoine" a été présentée dans différentes villes indiennes**. L'exposition est réalisée par la ville de La Rochelle avec le concours du Département du tourisme de Pondichéry, dans le cadre de la coopération décentralisée entre les deux villes. Les 14 panneaux composant l'exposition ont montré comment une politique de sauvegarde et de mise en valeur du patrimoine pouvait renforcer l'attractivité d'une ville et répondre aux enjeux culturels, touristiques, économiques et sociaux.



Exposition « La Rochelle, l'atout patrimoine »

## 4 Développement économique à partir du patrimoine

### ■ Mali, Ségou : le quartier Somono à Ségou, une opération pilote au niveau national

Différents îlots du quartier Somono, le plus ancien de Ségou, au bord du fleuve Niger, font l'objet, depuis 2006 d'un **programme de réhabilitation**. Au travers de cette opération expérimentale mais également emblématique, les partenaires de ce programme recouvrent la réalité d'une approche transversale de la problématique du patrimoine. Plusieurs partenaires sont associés dans cette démarche avec l'ANVPAH & VSSP et l'AMM : Commune de Ségou, Via Patrimoine (Angoumois), habitants, DRUH, Association des Municipalités du Mali, Office malien du Tourisme et de l'Hôtellerie, Coordination régionale des Artisans de Ségou, association Patrimoine Ségou, association des habitants du quartier, association des femmes...

Dans le cadre d'un partenariat Commune-Habitants-Pouvoirs Traditionnels-Professionnels de la Construction et d'Assistance Maîtrise d'Ouvrage, cette démarche se traduit par une expérimentation des procédures d'animation, de formation et d'exécution de prestations sur des bâtiments appartenant à des familles. Ces travaux ont permis de restaurer 6 nouvelles concessions d'un îlot du quartier Somono. Les travaux réalisés concernent la restauration des murs extérieurs en banco et les toitures. Des puisards et latrines ont été aménagés. D'autres travaux peuvent compléter ceux-ci à la demande des familles qui les financent directement. Ce chantier permet d'employer des **maçons et manœuvres du quartier** durant 2 à 3 mois. Les jeunes des concessions participent aux travaux et sont formés à la technique de l'entretien.

Pour compléter cette démarche, une équipe chargée d'accompagner les habitants dans leurs travaux a été constituée avec, au niveau technique, un maçon du quartier et un maître maçon. Ils sont accompagnés par des personnes ressources qui assurent l'animation : le chef de quartier, le coordinateur du projet, des personnes investies dans le projet, un élu de Ségou. Les objectifs de la création de cette petite structure sont les suivants :

- inciter les habitants à effectuer ou faire effectuer les travaux dans les concessions afin de **stopper les dégradations ou les causes de dégradations potentielles** pour éviter que les bâtiments ne se désagrègent plus
- **promouvoir les travaux d'entretien** permettant d'assurer une durée de vie supérieure aux murs et toitures
- **définir les travaux à effectuer**, identifier s'ils relèvent de l'entretien simple ou d'une restauration plus lourde impliquant un maçon

Le **magasin du patrimoine** ouvert en 2009 dans le quartier permet aux habitants d'assurer l'entretien de leurs concessions. Les matériaux sont fournis en petites quantités, ce qui permet aux habitants de s'approvisionner à proximité (les bancotières sont à l'extérieur de Ségou et demande une livraison par charrettes, soit un coût trop important pour les familles du quartier), et dans les quantités nécessaires pour des travaux d'entretien (un seau ou une brouette de banco par exemple). Un maçon est chargé d'assurer le conseil technique auprès des habitants pour les aider dans leurs travaux.

D'autre part, les guides de Ségou ont suivi une **nouvelle formation** en 2010, leur permettant de renforcer leurs compétences. Les visites guidées du quartier Somono de Ségou se **développent** ainsi visiblement. Une **exposition ainsi que des cartes postales** illustrant le projet de restauration du bâti en terre ont été créées, **valorisant ainsi l'image du quartier et de la ville auprès des habitants et des touristes**.



Atelier avec l'AMM



Concession restaurée, quartier Somono, Ségou



Formation des guides de Ségou

## 5 Transfrontalier

L'ANVPAH & VSSP souhaite accompagner la mise en place et la promotion d'une politique de coopération transfrontalière, notamment en 2010, de part et d'autre de la chaîne des Pyrénées autour du patrimoine.

### Mise en réseau des collectivités

Cinq Pays d'Art et d'Histoire se situent sur la chaîne des Pyrénées dont un transfrontalier, Vallées catalanes transfrontalières du Tech et du Ter. L'ANVPAH & VSSP a constitué un groupe de travail spécifique autour de cette thématique afin de développer la mise en réseau et les relations entre les collectivités des deux versants. Une première rencontre avec le Conseil Général des Hautes-Pyrénées a permis de réfléchir aux pistes de travail à mener avec la Diputació d'Aragon et la Comarca de Sobrarbe. L'ANVPAH & VSSP a également participé à différents comités de pilotage qui ont travaillé à la constitution du GECT (Groupement européen de coopération territoriale) pilotant le Pays d'art et d'histoire des Vallées Catalanes transfrontalières du Tech et du Ter.



PAH Aure et Louron

### Partenariat avec l'Université de Pau et des Pays de l'Adour

En partenariat avec le master 2 "Coopération transfrontalière et interrégionale" de l'Université de Pau et des Pays de l'Adour, une enquête sur les pratiques autour du patrimoine dans les territoires transfrontaliers du Pays Basque et du Béarn, soit en Navarre, Pays Basque Espagnol, et Aragon, est en cours. Il s'agit de faire émerger les pratiques des différents territoires en matière d'outils de protection, règlement et gestion du patrimoine, d'outil d'interprétation, de connaissance du patrimoine (inventaire, diagnostic, étude ...) et de formation (guides, artisans ...). Cette étude sera restituée lors d'une journée organisée par les étudiants du master au mois d'avril 2011 à Bayonne.



Université de Pau et des Pays de l'Adour  
Antenne de Bayonne

## IV Communication

### 1 Promotion des actions

L'ANVPAH & VSSP mène un travail de communication pour présenter et promouvoir ses actions menées à l'international à destination de ses adhérents et à destination d'interlocuteurs externes.

#### Portail Internet international

[www.an-patrimoine-echanges.org](http://www.an-patrimoine-echanges.org)

Le site Internet constitue un **outil structurant de la plateforme d'échanges**. Il permet de partager méthodologies, problématiques et expériences, tout en donnant accès à une base de données sur les outils de gestion du patrimoine existant dans chaque pays partenaire.

Les projets internationaux menés portent sur différents thèmes : urbanisme, architecture, savoir-faire, gouvernance locale... Les méthodes mises en œuvre diffèrent ainsi selon les projets. Ces différences d'approche sont la source d'un véritable enrichissement à condition qu'elles puissent être partagées. C'est pourquoi l'ANVPAH & VSSP a mis en place un site Internet, outil de communication et de travail commun.

Cet outil est développé de façon à répondre à trois objectifs :

- permettre une communication accrue de ces actions
- constituer une base de connaissance des expériences et actions développées dans le cadre des projets internationaux
- être un lieu d'échanges entre les différents acteurs des projets internationaux

Les contenus du site sont organisés par projets et présentés selon plusieurs grands thèmes : connaissance du patrimoine, protection, médiation, gouvernance urbaine, développement durable...

#### Dépliant

Le dépliant de l'ANVPAH & VSSP a fait l'objet d'une **édition en anglais** afin de bénéficier d'une meilleure diffusion auprès de nos partenaires non francophones. Une version en **espagnol** doit être éditée en 2011.



Site internet international



Dépliant 2010

## 2 Médias

### Communication sur les actions internationales

@ Les actualités internationales de l'ANVPAH & VSSP sont relayées sur les portails Internet de partenaires tels que le Forum pour la gestion des villes et des collectivités territoriales, le site français d'EUKN...

🇲🇱 Mali : construction en banco

Afin de mieux faire comprendre l'intérêt de la construction en banco pour ses valeurs culturelles, climatiques, économiques, une campagne publicitaire a été organisée avec les radios locales qui diffusent régulièrement des **spots sur l'entretien du bâti**.

🇲🇰 République de Macédoine: 5èmes Rencontres européennes et inter-réseaux « Protection et attractivité des centres anciens »

Articles dans la presse locale et sur les sites internet des partenaires

@ [www.veles.gov.mk](http://www.veles.gov.mk) ; [www.skopje.gov.mk](http://www.skopje.gov.mk) ; [www.ccfskopje.edu.mk](http://www.ccfskopje.edu.mk) ; <http://crbn-mk.courriers.info>

📺 Couverture de l'évènement par TV TERA et TV ORBIS

## V Perspectives 2011

En 2011, l'ANVPAH & VSSP souhaite développer les axes suivants :

- **Accompagnement des collectivités territoriales** dans leurs coopérations décentralisées autour du patrimoine
- **Accueil d'élus et d'experts** dans les villes du réseau

→ **Le Vademecum « coopération décentralisée et patrimoine »**, réalisé avec le MAEE, a pour vocation d'être un outil pour les villes françaises qui souhaitent développer des coopérations autour du patrimoine.

→ Journée de restitution du Vademecum

→ **Europe :**

- **6<sup>èmes</sup> rencontres européennes et inter-réseaux à Berat en Albanie**
- Développement des partenariats avec des villes européennes autour du thème du **développement durable**
- Développement des partenariats avec des **réseaux de villes**, tel celui de République de Macédoine où le partenariat se renforce également par le lien avec la région Basse-Normandie, ou encore en Hongrie où le réseau de villes patrimoniales se remet en place ou en Bulgarie ...
- Expertises et échanges techniques avec plusieurs pays européens :
  - o **Journée d'études sur « Patrimoine et développement durable », Italie**
  - o **Echanges pour la mise en place d'un programme transfrontalier sur le patrimoine, Espagne**
- Développement du partenariat avec le **Conseil de l'Europe**

→ **Mali :**

En relation avec l'Association des municipalités du Mali et les programmes Unesco et Loire-Niger, ainsi qu'en lien avec des coopérations décentralisées entre villes françaises et maliennes :

- Appui à la gouvernance sur **l'urbanisme patrimonial**
- Echanges et rencontres
- **Formation des guides**
- **Chantier pilote à Ségou**
- Projet d'une construction pour les femmes

→ **Inde :**

En relation avec le ministère des Affaires étrangères et européennes, l'ambassade de France à Delhi, l'association des villes indiennes et les villes françaises inscrites dans la coopération décentralisées :

- échanges,
- **expertises**,
- journées de séminaire en France et en Inde,
- développement des **coopérations décentralisées**.

## VI Dossier pays

Menés depuis 2000, les travaux consistent, d'une part, dans le développement des coopérations décentralisées et, d'autre part, dans des actions pilotes transversales concernant différentes problématiques patrimoniales :

- méthodes de l'inventaire du patrimoine
- restauration
- formation des architectes et artisans
- valorisation du patrimoine
- sensibilisation des publics, outils d'interprétation
- création de maisons du patrimoine
- implication citoyenne
- projets urbains et outils d'urbanisme patrimonial
- échange de professionnels

La poursuite de ces travaux contribue au renforcement d'un réseau thématique regroupant villes, élus et techniciens, experts, acteurs privés et décideurs ayant un même engagement pour des pratiques de qualité à l'encontre des quartiers anciens et du développement urbain.

### 1 Europe

#### Albanie



Berat



Rencontre avec le Ministère de la Culture



Atelier de travail au Ministère de la Culture



Rencontre avec le Maire de Berat

- Participation aux 5<sup>èmes</sup> Rencontres européennes et inter-réseaux
- Contacts et échanges sur les travaux menés en Albanie autour du patrimoine et les possibilités de partenariats
- Missions d'expertise à Berat sur l'urbanisme patrimonial et sa réglementation

#### Perspectives 2011 :

- Organisation des 6<sup>èmes</sup> Rencontres européennes à Berat
- Développement des échanges avec les villes de Berat et de Korça.

## Bulgarie



Dolen



Veliko Turnovo



Temps de travail avec les architectes



Veliko Turnovo

Les actions menées en Bulgarie se développent avec la participation des collectivités françaises, de l'association des villes bulgares et de l'Institut français de Sofia. Les villes bulgares se sont fortement engagées dans ce partenariat et étendent les échanges avec leurs homologues français en dehors du champ patrimonial.

Les travaux menés ont permis de faire émerger une expertise bulgare dans le domaine de l'urbanisme patrimonial. Ainsi, Donka Koleva, architecte du patrimoine de Veliko Turnovo, est aujourd'hui reconnue pour son expérience en la matière et est amenée à assurer l'encadrement des travaux d'inventaire dans les Rhodopes.

- Accompagnement de la création d'un réseau thématique national des collectivités bulgares pour travailler sur le patrimoine
- Plateforme d'échanges sur l'inventaire opérationnel du patrimoine bâti au niveau national, à partir des expériences pilotes menées à Veliko Turnovo et Satovcha

### Garmen-Satovcha (Rhodopes)

- Inventaire du bâti de Dolen, réserve architecturale de la municipalité de Satovcha en cours : étude qui combine recherches documentaires analyses de terrain ; travail réalisé par une équipe pilotée par Donka Koleva et composée d'architectes, en partenariat avec la ville de Lectoure et l'Ambassade de France en Bulgarie,
- Échanges sur la mutualisation en zone rurale et les compétences des collectivités locales dans le cadre de la décentralisation

### Veliko Turnovo

- Appui à la coopération décentralisée Bayonne - Veliko Turnovo. Après plusieurs échanges en 2004, cette coopération décentralisée a été formalisée en 2005. Les deux villes travaillent ensemble, en partenariat avec l'ANVPAH & VSSP, sur la mise en valeur du centre historique et sur la protection de son patrimoine bâti.
- Inventaire systématique du patrimoine (typologie du bâti et analyse structurelle du centre ancien) en vue de l'élaboration d'un plan de gestion permettant la préservation du quartier ancien de Veliko Turnovo.
- Echanges sur les outils de sensibilisation des habitants
- Préparation de l'édition d'un ouvrage « L'architecture patrimoniale de Veliko Turnovo » (outil de diffusion de l'étude de centres anciens auprès du grand public)

### Perspectives 2011 :

- Organisation de missions d'expertise à Dolen et Veliko Turnovo afin de finaliser les travaux d'inventaire et d'assurer leur prolongement opérationnel
- Amorce du processus d'élaboration des documents de gestion du patrimoine bâti, en lien avec le cadre juridique bulgare
- Edition de l'ouvrage « L'architecture patrimoniale de Veliko Turnovo »
- Travail sur le quartier du marché des femmes à Sofia
- Diffusion des documents relatifs à l'inventaire auprès des décideurs et professionnels (Equipes municipales, agences immobilières, notaires) et auprès du grand public via deux expositions, à Veliko Turnovo à partir d'avril, et à Dolen et Satovcha à partir de juillet.

## Croatie



Trogir



Présentation de Dunja Babic aux Rencontres européennes 2010



Split

### Trogir

Les travaux sont pilotés par la ville de Sarlat-la-Canéda qui mène une coopération décentralisée avec Trogir.

- Échanges d'expériences sur la sensibilisation auprès des habitants
- Réflexion pour une démarche globale en matière d'urbanisme sur le centre historique (plan d'urbanisme)
- Échange de professionnels en matière de restauration (artisans, ABF...)
- Participation aux 5èmes rencontres européennes

### Perspectives 2011 :

- Participation à la conférence internationale « Gestion de l'énergie et patrimoine » organisée par le Programme des Nations Unies pour le Développement du 6 au 9 avril 2011
- Prise de contact avec l'association des villes patrimoniales croates nouvellement créées
- Développement du partenariat entre Trogir et Sarlat-la-Canéda.

## Espagne



Vitoria-Gasteiz



Accueil par le Maire de Vitoria-Gasteiz de la délégation de l'ANVPAH & VSSP



Almería

Les relations avec l'Espagne se développent autour de deux axes :

- Le développement de projets transfrontaliers ;
- La mise en place de partenariats avec les villes : Vitoria-Gasteiz et Almería

### Vitoria- Gasteiz

- Organisation d'une journée d'étude sur la mobilité durable en mars 2010

### Almería

- Intervention dans le cadre du Congrès du commerce andalou
- Participation au programme européen LINKS

### Transfrontalier

- Réalisation d'une enquête sur les pratiques autour du patrimoine dans les territoires transfrontaliers du Pays Basque, du Béarn et de la Navarre en partenariat avec l'Université de Pau et des Pays de l'Adour et le Master 2 « Coopération Transfrontalière et Interrégionale »

### Perspectives 2011 :

- Développement du partenariat avec Vitoria-Gasteiz dans le cadre de son titre de Capitale verte européenne 2012 décerné par la Commission européenne
- Restitution de l'enquête réalisée par le Master 2 « Coopération Transfrontalière et Interrégionale »
- Recherche et développement des partenariats transfrontaliers

### Hongrie



Szentendre



Rencontre avec M. Dietz, Maire de Szentendre



Veszprém

- Participation à la table ronde sur le patrimoine organisée les 19 et 20 mai 2010 à Szentendre (Hongrie) en partenariat avec l'Ambassade de France à Budapest.

### Perspectives 2011 :

- Participation au colloque international « Apologie du patrimoine architectural » organisé par le Département des arts de l'Académie des sciences hongroises, en partenariat avec l'Institut français de Budapest
- Soutien à la réactivation de l'Association des villes patrimoniales hongroises
- Développement des partenariats avec plusieurs villes : Szentendre, Veszprém et Balatonfüred
- Participation aux Assises nationales de la coopération décentralisée de juillet 2011.

## République de Macédoine (ARYM)



Skopje



Veles



Rencontres européennes de Skopje



Bitola

Depuis 1999, les actions menées par les différents partenaires macédoniens et français ont eu pour but de promouvoir une culture partagée du patrimoine en déterminant une stratégie d'actions, des méthodes et des outils communs pour une meilleure gestion et mise en valeur des centres anciens. L'objectif a été de contribuer à renforcer la gouvernance locale sur la gestion urbaine ainsi que les compétences des techniciens des collectivités et institutions. L'accent a été mis sur des méthodes et des outils communs pour une meilleure gestion et mise en valeur des centres anciens. Cela s'est concrétisé par la formation de techniciens des collectivités aux métiers de l'inventaire du patrimoine, un échange sur des techniques du bâti ancien, de la sensibilisation (Via Patrimoine, Angoulême), ainsi que par la mise en réseau des acteurs du patrimoine en Macédoine.

Ce partenariat a fait l'objet de deux accords entre l'Ambassade de France en ARYM et le ministère macédonien de la Culture. Le troisième accord a été signé en décembre 2008. Ces documents de partenariat proposent un cadre général pour accompagner la mise en place de lois sur les zones protégées ainsi que des projets de médiation. Les expériences sont restituées au sein du réseau des villes historiques et artistiques de Macédoine.

- Partenariat avec l'Association des Villes Historiques de Macédoine, présidée par le Maire de Veles M.Goran Petrov
- Mise en place et poursuite des inventaires à l'immeuble permettant de travailler à un projet de réglementation pour l'urbanisme patrimonial : définition des secteurs à protéger, réflexion sur une législation adaptée, mise en place de documents d'urbanisme avec le ministère macédonien de la Culture, les villes et le Parlement
- 5èmes Rencontres européennes « Protection et attractivité des centres anciens » les 25 et 26 novembre 2010
- Partenariat avec le Conseil-Régional de Basse-Normandie dans le cadre de son programme de coopération avec la République de Macédoine

### Skopje

- Poursuite de l'inventaire de la Carcija de Skopje, piloté une équipe comprenant un architecte du patrimoine du Centre des Monuments de Skopje, un architecte de la commune de Çair, un professeur de l'Université d'architecture de Skopje
- Création d'une plateforme de référence pour la réflexion sur l'évolution du bazar ancien de Skopje au travers du projet d'inventaire qui a permis de créer des liens entre les collectivités (Skopje et Çair) et entre celles-ci et les services de l'Etat
- Réaménagement de la signalétique : la ville de Skopje a repris et remplacé les panneaux de signalétique endommagés
- Appui à la coopération décentralisée Dijon - Skopje. Les deux villes, jumelées depuis 50 ans, ont voulu relancer leur partenariat. Souhaitant développer un volet patrimonial dans ce nouveau programme de coopération, Dijon s'est appuyée sur l'expérience de l'ANVPAH & VSSP en Macédoine afin de structurer son programme d'action autour du patrimoine.

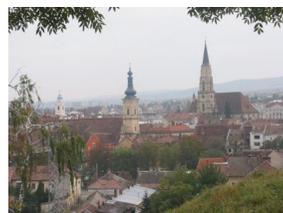
### Bitola

- Inventaire du bazar de Bitola par une équipe comprenant architectes, historiens de l'art, conservateurs, et coordonnée par le directeur du Centre des Monuments de Bitola
- Sensibilisation des habitants à l'intérêt du bâti de la Carcija : parcours de la ville en relation avec l'office de tourisme

### Perspectives 2011 :

- Renouvellement de la convention avec le Ministère de la Culture macédonien
- Développement des actions en partenariat avec le Conseil Régional de Basse-Normandie :
  - o Organisation de deux missions d'expertise
  - o Mise en place d'une méthodologie d'étude du paysage et du projet urbain dans plusieurs villes macédoniennes (Veles, Stip, Berovo, Kratovo et Kumanovo)
- Participation de plusieurs élus et techniciens macédoniens à une journée sur les outils d'urbanisme patrimoniaux organisée à Caen en septembre 2011.

### Roumanie



Cluj



Intervention de Doina Petrescu, architecte de la ville de Targoviste aux Rencontres européennes de Skopje



Targoviste

- Participation aux Rencontres de Cluj sur le thème « Culture et développement local » organisées par l'Institut français de Cluj les 13-14 et 15 mai 2010
- Participation de trois représentants de l'association ALZIAR de Targoviste aux Rencontres européennes de Skopje
- Accueil d'une délégation de la ville d'Alba Iulia par la ville de Bayonne.

### Perspectives 2011 :

- Reprise des partenariats avec les villes roumaines
- Intervention de villes roumaines aux Rencontres européennes de Berat

### Suisse



Genève



Chantier exemplaire à Genève



Journée d'étude à Genève, Octobre 2010

- Journée d'étude « Patrimoine bâti et développement durable » présentant la stratégie générale « 100% d'énergies renouvelables en 2050 » de la ville de Genève.

### Perspectives 2011 :

- Développement des partenariats avec la ville de Genève

## 2 Mali



Magasin du patrimoine, Ségou



Atelier de travail à Mopti



Concession restaurée, quartier Somono à Ségou



Visite du quartier par le Maire de Ségou

### Etat des lieux

Les collectivités maliennes sont aujourd'hui confrontées aux enjeux essentiels du développement durable du territoire et de son devenir. Face à l'essor des villes et à l'étalement urbain, peu à peu émerge la prise de conscience de l'importance du cadre de vie dans son ensemble.

Au-delà de sites et édifices emblématiques, il s'agit de protéger et valoriser les espaces habités et aménagés, ensembles urbains reflets des identités culturelles locales mais également les espaces naturels à forte valeur patrimoniale (escarpements rocheux, grottes, forêts,...). Les spécificités patrimoniales sont peu à peu reconnues mais encore difficilement prises en considération.

La décentralisation conduit les collectivités maliennes, Régions et Communes à construire des stratégies innovantes au regard des compétences qui leur sont dévolues, notamment en ce qui concerne la gestion des centres anciens, les lieux à forte valeur paysagère ou patrimoniale et donc l'urbanisme patrimonial.

Cela implique de nouveaux comportements et de nouvelles structurations au niveau local ainsi que la mise en place de nouveaux types de relations entre collectivités et autres institutions nationales (ministères, OMATHO,...).

Actuellement, pour l'essentiel, la planification urbaine est initiée par l'Etat. Même quand les textes prévoient que la maîtrise d'ouvrage relève de la collectivité locale, les moyens humains et financiers en son sein font défaut. L'établissement d'un plan d'urbanisme sectoriel -P.U.S.- patrimonial fait appel à un travail méthodologique d'investigation, « à la parcelle ». Jusqu'à présent, le fait que l'Etat soit, de fait, maître d'ouvrage génère des documents d'urbanisme « standardisés » (ce qui n'est pas une spécificité seulement malienne) dès lors que les prérogatives relatives à l'urbanisme restent seulement déconcentrées. Au-delà des SDU - Schéma Directeur d'Urbanisme - aucun P.U.S. n'a été mis en œuvre par une Commune malienne. La seule exception est le document d'urbanisme pour les abords du Tombeau des ASKIA à Gao (ce document a été mis en place dans un contexte spécial : il s'agissait de définir la manière dont seraient traités les bâtiments à l'intérieur du périmètre de protection du monument). Ce n'est pas à proprement parler un plan d'urbanisme qui, lui, intègre nécessairement une dimension développement.

### Partenariat avec l'Association des Municipalités du Mali (AMM)

Le partenariat avec l'AMM Mali et les différents ministères maliens sur la réglementation des centres anciens et l'architecture de terre s'est renforcé avec plusieurs objectifs :

- Valoriser en termes touristiques le développement des projets nouveaux en terre ou sur les habitats traditionnels
- Promouvoir la construction publique en banco, sensibiliser les politiques et les populations à l'intérêt de l'utilisation de la terre crue dans la construction de leur habitat, en terme financier et de qualité de vie, développer dans les populations des savoirs faire d'entretien, créer des liens sociaux autour de la restauration
- Dégager une stratégie nationale de communication pour réhabiliter l'architecture en terre auprès des habitants et des décideurs locaux et nationaux, discuter et valider une stratégie qui associe des partenaires « collectivités locales » d'autres pays par rapport à la mise en valeur des savoir-faire et des patrimoines locaux au Mali
- Dégager des recommandations par rapport aux modes de dialogue entre services techniques de l'Etat et collectivités pour mettre en application une réglementation qui donne aux communes des opportunités de développement économique et social dans le cadre d'une mise en valeur de leur patrimoine sous ses diverses formes (architecture, paysages, espaces naturels, patrimoine immatériels)

Association Nationale des Villes et Pays d'art et d'histoire et des Villes à secteurs sauvegardés et protégés - Rapport d'activités coopération internationale 2010 - Direction Marylise ORTIZ – janvier 2011

- Amener les élus locaux à se convaincre que la gouvernance urbaine induit une pratique de la concertation et de la coordination dans l'établissement puis la mise en œuvre de stratégies de développement local (intégrant la dimension patrimoniale)

#### Travaux 2010

- Réunions avec les Ministres de la Culture, du Tourisme et de l'Urbanisme
- Renforcement des relations avec la nouvelle municipalité de Ségou
- Formations aux outils d'urbanisme et à la législation organisées à Bamako et Ségou, en partenariat avec l'AIMF et l'Unesco, à destination des élus et techniciens en octobre 2010
- Participation à un atelier d'accompagnement sur l'urbanisme organisé par l'Unesco à Mopti
- Accueil de 3 stagiaires maliens
- Poursuite des travaux de réhabilitation de l'architecture de terre menés dans le cadre d'une opération pilote à Ségou en partenariat avec les acteurs locaux et avec le concours technique et scientifique de CRATerre (6 nouvelles concessions restaurées)
- Mise en place d'un inventaire : Stage de 3 mois de Florie DEJEANT consacré à l'établissement de fiches d'inventaire du bâti
- Création d'une exposition sur le bâti en terre à destination des habitants
- Appui à la création et à la diffusion de cartes postales sur le projet du quartier Somono de Ségou
- Développement de l'accompagnement et de l'entretien de l'architecture de terre
- Signalétique : nouveaux panneaux installés à l'entrée de la ville et du quartier à destination des visiteurs et des habitants
- Développement de la formation des guides
- Développement des partenariats avec les associations de femmes de Ségou
- Appui à la coopération décentralisée Angoulême-Ségou.

#### Perspectives 2011 :

- Mise en place d'un projet destiné aux femmes
- Poursuite du projet-pilote de Ségou
- Développement des travaux avec les différents ministères maliens
- Publication

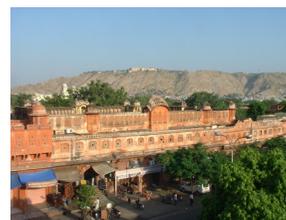
### 3 Inde



Délégation française en Inde



Maheshwar



Jaipur



Délégation indienne reçue au Sénat

Depuis 2006, des échanges sont engagés en Inde. Un voyage d'études avait alors permis à plusieurs représentants de villes françaises (Aix-en-Provence, Bordeaux, Chinon, La Rochelle, Nancy, Rennes) de prendre contact avec l'association des villes indiennes.

Un travail de diagnostic et repérage a été mené en 2007 et en 2008, en lien avec la Convention France-UNESCO, pour permettre de connaître le système institutionnel indien, les outils de protection, l'articulation entre ministères et terrain, ainsi que d'identifier des personnes ressources et de rencontrer différentes villes du réseau indien (Pondichéry, Udaipur, Maheshwar). Il s'est poursuivi en 2010 auprès d'autres villes membres de l'IHCN telles que Bhopal et Jaipur.

#### Travaux 2010

- Organisation et participation aux 1<sup>ères</sup> Assises de la coopération décentralisée franco-indienne, New Delhi, 15-17 janvier 2010
- Conception d'une exposition dans le cadre des 1<sup>ères</sup> Assises de la coopération décentralisée franco-indienne
- Participation au séminaire de Jaipur sur le patrimoine le 19 janvier 2010, avec les villes de Besançon, Longwy, Rennes
- Accompagnement de la coopération décentralisée Etat de Pondichéry / La Rochelle
- Organisation d'un séminaire itinérant pour une délégation d'élus et de techniciens indiens dans les villes du réseau en septembre 2010
- Missions d'expertise dans l'Etat du Madhya Pradesh sur la thématique de l'urbanisme patrimonial en décembre 2010.

#### Perspectives 2011 :

- Organisation d'un séminaire de formation au Rajasthan du 27 au 31 janvier
- Visite de la ville de Strasbourg par une délégation indienne en janvier
- Participation à un séminaire sur les partenariats Public-Privé organisé par le MEDDTL en Inde au mois de mars
- Mission d'expertise dans le réseau de l'IHCN du 14 au 19 mars
- Participation au colloque sur le tourisme durable organisé à Goa par la Confédération de l'industrie indienne en mai
- Organisation de plusieurs séminaires sur la mobilité et la planification urbaine, en partenariat avec le MAEE et les villes de Rennes, Chinon et Longwy.

## VII Annexes

### 1 Coopérations des membres de l'ANVPAH & VSSP

#### Coopération entre les villes et territoires du réseau de l'ANVPAH & VSSP et les Balkans

Collectivités françaises	Collectivités partenaires		Projets					
Collectivités	Pays	Collectivités	Types de partenariat et projets	Thématiques	Titre	Objectifs	Statut	Référents
Angoumois	ARYM	Skopje	Coopération décentralisée : 1 projet	Patrimoine	Valorisation du patrimoine et sa médiation	<p>Valoriser le patrimoine urbain</p> <p>Développer la culture du patrimoine</p> <p>Développer le tourisme culturel</p> <p>Sensibiliser les élus et les techniciens des villes en charge du patrimoine</p>	en cours	<p>Via Patrimoine (maître d'œuvre du projet)</p> <p>SARDIN Frédéric Président de Via Patrimoine</p> <p>GUILLAUMIN Nathalie Directrice de Via Patrimoine nathalieguillaumin@free.fr</p>
Auvergne	Bosnie-Herzégovine	Canton de Bosnie Centrale	Coopération décentralisée : 4 projets	Formation professionnelle	Formation aux métiers du tourisme, de l'hôtellerie et de la restauration	favoriser la mobilité géographique, en France et en Bosnie-Herzégovine par l'accueil d'étudiants, d'élèves et de stagiaires en formation ou dans le cadre de projets	en cours	MAIRAL Jean-Claude jmairal@yahoo.fr
						développer la qualité de l'offre de formation par le renforcement des équipements et le développement de formations de formateurs, d'ingénierie conjointe et d'échanges de pratiques		
						favoriser l'émergence de projets de création d'activités chez les bénéficiaires d'actions de formation		
Arles	Serbie	Nis-Medijana		Patrimoine	Coopération	<p>Mise en place d'une méthodologie avec une approche transversale concernant la gestion et la valorisation du patrimoine de la ville de Nis et du site archéologique de Médjana avec un programme pluriannuel</p> <p>Développement d'un outil de gestion intégré du Patrimoine</p> <p>Mise en oeuvre de la restauration et de la mise en valeur du bâti historique, archéologique et urbain en favorisant les techniques contemporaines (auscultation radar des zones archéologiques non fouillées, analyses des matériaux en particulier de la brique) et les techniques traditionnelles pour la restauration du bâti</p> <p>Développement de la médiation autour du patrimoine</p> <p>Echange de compétences</p>	en cours	<p>LEOPOLD Amandine Affaires internationales à la ville d'Arles Chargée de mission AVEC amandineavec@yahoo.fr</p>

Bayonne	Roumanie	Alba Iulia	Coopération décentralisée	Patrimoine	Mise en valeur du patrimoine urbain	Réaliser un inventaire	achevé	ETCHEGARAY Jean-René Premier adjoint au maire de Bayonne, en charge de la culture et du patrimoine cabinet.etcegaray@wanadoo.fr  CRUCHON Jacky Directeur de l'urbanisme j.cruchon@bayonne.fr
Basse-Normandie	ARYM		Coopération décentralisée : 1 projet	Appui institutionnel	La coopération au service de la gouvernance locale	Renforcement des capacités des collectivités locales bas-normandes et macédoniennes	en cours	GUICHET-LEBAILLY Sabine Chef de la mission coopération décentralisée et Droits de l'Homme s.guichet@crbn.fr
Briançon	ARYM	District de Tetovo	Coopération décentralisée : 1 projet	Tourisme	Valorisation de la montagne et tourisme durable	Evaluer le potentiel touristique des massifs macédoniens	en cours	
Dijon	ARYM	Skopje	Coopération décentralisée : 2 projets	Gouvernance locale	Programme d'échange et de transfert de savoir-faire avec la Ville de Skopje dans les domaines du développement urbain, de la culture et de la jeunesse	Mise en place d'un programme commun d'échange et de transfert de savoir-faire dans les domaines du développement urbain (gestion et aménagement des espaces publics, mobilité urbaine), de l'attractivité du territoire (valorisation du patrimoine, communication, rayonnement), de la culture et de la jeunesse dans une perspective de développement local durable. Création des conditions d'une concertation des acteurs de l'aménagement des centres urbains et de l'attractivité des territoires de Dijon et de Skopje Relance de la coopération en matière de jeunesse et de culture	en cours	SARTORI Philippe Directeur des relations internationales psartori@ville-dijon.fr
Nevers	Serbie	Sremska Mistrovica	Coopération décentralisée : 4 projets	Gouvernance locale	Appui au développement du tourisme et à la gestion du patrimoine municipal de Sremska Mitrovica	Mettre en place une politique d'attractivité par le soutien à la création d'un office de tourisme et le développement d'une offre touristique de qualité en milieu rural Renforcer le niveau de compétence et d'efficacité en matière de gestion du patrimoine municipal	en cours	MARANSKI Didier Direction Promotion de la Ville dider.maranski@ville-nevers.fr
Sarlat	Croatie	Trogir	Coopération décentralisée : 2 projets	Patrimoine	Actions de médiation et de valorisation du patrimoine	Développer en commun une politique urbaine et culturelle tournée vers le patrimoine Développer la transversalité, inscrire durablement dans les projets communaux le patrimoine comme outil de développement Partager expériences et savoir-faire et associer la population au processus de valorisation	en cours	FERNANDEZ Karine Animatrice du patrimoine <a href="mailto:fernandez.karine@mairie-sarlat.fr">fernandez.karine@mairie-sarlat.fr</a>
Villefranche de Rouergue	Croatie	Pula	Coopération décentralisée : 1 projet	Culture	Développement des relations culturelles et artistiques	Développement des relations culturelles et artistiques basé sur la commémoration de 1943	en cours	

Coopération entre les villes et territoires du réseau de l'ANVPAH & VSSP et la Bulgarie

Collectivités françaises	Collectivités partenaires		Projets					
Collectivités	Pays	Collectivités	Types de partenariat et projets	Thématiques	Titre	Objectifs	Statut	Référents
Bayonne	Bulgarie	Veliko Turnovo	Coopération décentralisée : 2 projets	Développement urbain	Patrimoine et gouvernance urbaine, vers une approche intégrée du développement des coeurs de villes fondé sur le patrimoine	Faire accéder les collectivités locales à la connaissance historique et technique de leur patrimoine architectural et urbain Elaborer des outils de valorisation et de protection de ce patrimoine Fonder des projets de développement plus globaux sur leur potentiel patrimonial (projets urbains, culturels, économiques, touristiques)	en cours	ETCHEGARAY Jean-René Premier adjoint au maire de Bayonne, en charge de la culture et du patrimoine cabinet.etcegaray@wanadoo.fr
				Gouvernance locale	Valorisation et promotion du patrimoine bâti, gestion des compétences et des services municipaux	Poursuivre l'inventaire patrimonial et mettre en œuvre d'un plan d'urbanisme patrimonial Valoriser les acquis de l'inventaire Echange d'expertises sur les exigences spécifiques lors des travaux de restauration des bâtiments se trouvant dans les zones sauvegardées du patrimoine culturel Mettre en place une réglementation Créer une maison du patrimoine à travers une opération de réhabilitation pilote	en cours	CHABAUD-NADIN Marie-Hélène Déléguée aux relations internationales de la Ville de Bayonne marie.nadin@orange.fr  CRUCHON Jacky Directeur de l'urbanisme j.cruchon@bayonne.fr
Lectoure	Bulgarie	Garmen	Coopération décentralisée : 1 projet	Patrimoine	Mise en valeur du patrimoine historique	Développer en commun une politique urbaine et culturelle axée sur la protection et la mise en valeur du patrimoine Sensibiliser les acteurs et les habitants à ce patrimoine et à leur cadre de vie	en cours	DUCLOS Gérard Maire de Lectoure contact@mairie-lectoure.fr
		Satovcha						
Saint-Étienne	Bulgarie	Sofia	Coopération décentralisée : 1 projet	Culture	Développement culturel	Partenariat entre Saint-Étienne et Sofia mis en œuvre à l'occasion de leurs candidatures à la Capitale européenne de la Culture, respectivement en 2013 pour Saint-Étienne et 2019 pour Sofia	terminé (candidature non retenue)	Service Relations internationales international@saint-etienne.fr

### Coopération entre les villes et territoires du réseau de l'ANVPAH & VSSP et la Hongrie

Collectivités françaises	Collectivités partenaires		Projets					
	Collectivités	Pays	Types de partenariat et projets	Thématiques	Titre	Objectifs	Statut	Référents
Bar-le-Duc	Hongrie	Gyöngy	Jumelage	Culture			en cours	
Dijon	Hongrie	Pécs	Coopération décentralisée : 1 projet	Gouvernance locale	Appui aux politiques publiques durables		en cours	SARTORI Philippe Directeur des relations internationales psartori@ville-dijon.fr
Grenoble	Hongrie	Pécs	Jumelage	Culture			en cours	
Tours	Hongrie	Szombathely	Coopération décentralisée : 1 projet	Culture	Itinéraire culturel européen de Saint Martin de Tours		en cours	
Strasbourg	Hongrie	Budapest Debrecen Miskolc Pécs Szeged	Coopération décentralisée : 1 projet	Mobilité durable	Club de Strasbourg : la mobilité urbaine durable, un défi pour l'Europe, une ambition pour les maires	Echanger des expériences entre villes européennes sur le thème de la mobilité durable	en cours	

## Coopération entre les villes et territoires du réseau de l'ANVPAH & VSSP et la Pologne

Collectivités françaises	Collectivités partenaires		Projets					
	Pays	Collectivités	Types de partenariat et projets	Thématiques	Titre	Objectifs	Statut	Référents
Bayonne	Pologne	Zakopane	Coopération décentralisée	Culture		Participation au marché de Noël	en cours	CHABAUD-NADIN Marie-Hélène Déléguée aux relations internationales de la ville de Bayonne marie.nadin@orange.fr
Dijon	Pologne	Opole	Coopération décentralisée : 2 projets	Gouvernance locale	Echanges de compétences	Echanges dans le domaine de l'urbanisme, du renouvellement urbain et du développement économique	achevé	SARTORI Philippe Directeur des relations internationales psartori@ville-dijon.fr
Lyon	Pologne	Lodz	Accord de coopération	Urbanisme		Renforcer les capacités des services municipaux de la ville de Lodz en matière d'urbanisme et d'aménagement urbain et notamment de l'Atelier d'urbanisme de la ville et ses services rattachés, tant en termes de savoir-faire que d'amélioration de leur technicité et de leur capacité à élaborer et conduire un projet dans sa globalité	en cours	PAGE Suzanne Chef de projet Pologne au Grand Lyon
Marseille	Pologne	Gdansk	Coopération décentralisée : 1 projet	Patrimoine	Patrimoine	Echanges d'expériences en matière de protection du bâti ancien	en cours	
Nancy	Pologne	Lublin	Coopération décentralisée : 1 projet	Culture	Rencontre européenne "L'Europe se vit chez nous"		terminé	
Paris	Pologne	Varsovie	Coopération décentralisée : 1 projet	Développement urbain	Programme ESPON « Des métropoles meilleures » entre Varsovie, Berlin et Paris	Les conditions de vie et le logement, la mobilité et la gouvernance dans les aires métropolitaines	en cours	

Coopération entre les villes et territoires du réseau de l'ANVPAH & VSSP et le Mali

Collectivités françaises	Collectivités partenaires		Projets					
Collectivités	Pays	Collectivités	Types de partenariat et projets	Thématiques	Titre	Objectifs	Statut	Référents
Angers	Mali	Bamako	Coopération décentralisée : 7 projets				en cours	FARGES Christine Responsable Coopération et Développement Christine.Farges@ville.angers.fr  LE MARCHAND Anne-Sophie Responsable Europe et International Anne-Sophie.LeMarchand@ville.angers.fr
Angoumois	Mali	Ségou	Coopération décentralisée : 5 projets	Patrimoine	Valorisation de l'habitat en banco	Valoriser le patrimoine vernaculaire afin de développer l'éducation au patrimoine auprès de Ségou. Sensibiliser au respect du patrimoine et empêcher toutes destructions préjudiciables à la qualité urbaine Développer le tourisme culturel Faire de la valorisation du patrimoine un outil de développement local Sensibiliser les élus et les techniciens en charge du patrimoine	en cours	SARDIN Frédéric Président de Via Patrimoine  GUILLAUMIN Nathalie Directrice de Via Patrimoine nathalieguillaumin@free.fr
Auvergne	Mali	Assemblée régionale de Tombouctou	Coopération décentralisée : 1 projet	Tourisme	Schéma régional de développement touristique de la Région de Tombouctou	Créer une dynamique régionale en faveur du développement touristique pour réduire la pauvreté Freiner l'exode rural et améliorer les conditions de vie des populations Renforcer les capacités de l'Assemblée régionale en matière de développement touristique et de planification territoriale	en cours	MAIRAL Jean-Claude jcmairal@yahoo.fr
Centre	Mali	Assemblée régionale de Mopti	Coopération décentralisée : 2 projets	Tourisme	Ecotourisme	Volet environnement : fixation biologique des berges sur un secteur du cercle de Youwarou, restauration et reboisement de forêts classées, actions d'information et d'éducation à l'environnement en lien avec les radios locales Volet écotourisme (développer un tourisme raisonné dans la zone inondée) : actions de promotion de la culture du Delta, formation continue des guides et piroguiers, structuration des professionnels du tourisme, identification de nouveaux circuits touristiques, implication des populations locales	en cours	
La Flèche	Mali	Markala		Culture	Echanges culturels et artistiques	Expositions et soutien logistique au Festival des masques et marionnettes de Markala		CHAUVEAU Guy-Michel Maire Président PAH Vallée du Loir g.m.chauveau@ville-lafleche.fr
Saintes	Mali	Tombouctou	Coopération décentralisée : 1 projet	Culture	Echanges culturels et artistiques		en cours	ROUGER Jean Maire de Saintes j.rouger@ville-saintes.fr

Coopération entre les villes et territoires du réseau de l'ANVPAH & VSSP et l'Inde

Collectivités françaises	Collectivités partenaires		Projets					
	Collectivités	Pays	Types de partenariat et projets	Thématiques	Titre	Objectifs	Statut	Référents
Aix-en-Provence	Inde	Etat du Tamil Nadu - district de Sivagangai	Coopération décentralisée : 1 projet	Appui institutionnel	Appui institutionnel à la protection et à la valorisation du territoire du Chettinad	Apporter un appui institutionnel aux autorités du Tamil Nadu dans la planification et la promotion durable d'un territoire, où sont liés intimement patrimoine et développement, tradition et modernité, identité culturelle urbaine et environnementale. Capitaliser un retour d'expériences techniques sur un cas concret et dans le domaine des relations internationales et de provoquer une ouverture vers un pays émergeant	en cours	SICARD-DESNUELLE Marie-Pierre Maire-adjointe au patrimoine sicard-desnuellemp@mairie-aixenprovence.fr
Besançon	Inde	Jaipur		Patrimoine			en projet	BLOCH Jean-Claude Directeur des relations internationales et de l'enseignement supérieur jean-claude.bloch@besançon.fr
Chinon	Inde	Etat du Madhya Pradesh		Développement urbain			en projet	
La Rochelle	Inde	Pondichéry	Coopération décentralisée : 1 projet	Patrimoine	Villes ports indiennes	Inscrire durablement le patrimoine comme outil de développement local, valoriser expériences et savoir-faire au moyen d'échanges entre élus et techniciens indiens et français Actions envisagées : réhabilitation de deux musées et de deux écoles françaises, échanges culturels, tourisme et patrimoine, aménagement de l'espace public, sensibilisation des habitants, élus, fonctionnaires et usagers, étude pour la délimitation d'un secteur sauvegardé, étude pour la réhabilitation du grand canal	en cours	LACONI Sabrina Adjointe à l'urbanisme, au tourisme, au secteur sauvegardé sabrina.laconi@ville-larochelle.fr  ROUSSEAU Jean-Claude Directeur général adjoint jeanclauderousseau@ville-larochelle.fr
Longwy	Inde	Maheswar		Développement urbain			en projet	
Lorient	Inde	Etat du Madhya Pradesh		Développement urbain			en projet	
Paris	Inde	Delhi		Développement urbain		Développement urbain et transports	en projet	SCHAPIRA Pierre Adjoint en charge des relations internationales et de la francophonie pierre.schapira@paris.fr
Rennes	Inde	Bhopal		Développement urbain		Echanges d'expériences sur les pratiques urbaines  Formation	en projet	CHAPUIS Jean-Yves Conseiller municipal délégué au patrimoine et au tourisme et vice-président de Rennes métropole j-y.chapuis@agglo-rennesmetropole.fr
Strasbourg	Inde	Etat du Madhya Pradesh		Développement urbain			en projet	

## 2 Sommaire « Vade-Mecum Patrimoine et coopération décentralisée »

### Sommaire détaillé

#### Introduction

#### 1. Le patrimoine, nouvel enjeu de la coopération décentralisée

- 1.1 Le patrimoine, une valeur largement partagée
- 1.2 Les enjeux nationaux et locaux du patrimoine
- 1.3 La coopération internationale et le patrimoine
- 1.4 La pratique française : politiques, institutions et outils

#### 2. La mobilisation des acteurs pour le patrimoine

- 2.1 Organisations et réseaux internationaux
- 2.2 Organisations et réseaux européens
- 2.3 Organisations et réseaux nationaux
  - 2.3.1 Partenaires institutionnels
  - 2.3.2 Réseaux de collectivités territoriales
  - 2.3.3 Pôles ressources pour le patrimoine
  - 2.3.4 Réseaux de professionnels
  - 2.3.5 Instituts de formation
- 2.4 Acteurs financiers

#### 3. Les grands types d'intervention et l'analyse des pratiques

- 3.1 La préservation du patrimoine
- 3.2 Les stratégies autour du patrimoine

#### 4. Les conditions d'une réussite

#### 5. Annexes

#### Coopérations décentralisées présentées dans l'ouvrage :

##### →Thématique « Législation, réglementation, gouvernance »

- ANVPAH & VSSP-AMM/Ville de Ségou (Mali)
- Lille-Saint-Louis du Sénégal (Sénégal)
- Région PACA-Gouvernorat d'Alep (Syrie)
- Bayonne-Veliko Turnovo (Bulgarie)

##### →Thématique « Restauration, réhabilitation »

- Albi-Abomey (Bénin)
- Rennes-Qufu (Chine)
- Toulouse-Hanoï (Vietnam)
- Paris-Beyrouth (Liban)
- Région PACA/CG 13/Marseille-Wilaya d'Alger (Algérie)

##### →Thématique « Sensibilisation des publics »

- Belfort/Arcueil-Hébron (Territoires Palestiniens)
- Chambéry-Ouahigouya (Burkina Faso)
- Angoulême-Skopje (République de Macédoine)
- CG 65-Région autonome de Prešov (Slovaquie)
- Région Basse-Normandie-République de Macédoine

##### →Thématique « Développement du territoire »

- Chinon/Région Centre-Luang Prabang (Laos)
- Lyon-Porto Novo (Bénin)
- La Rochelle-Ville et Gouvernement de Pondichéry (Inde)

##### →Thématique « Développement économique »

- CG 34-Gouvernorat tunisien de Médenine (Tunisie)
- CG 35-Assemblée Régionale de Mopti (Mali)
- Aix-en-Provence-Baalbeck (Liban)/Réseau des Villes Historiques et Archéologiques du Proche-Orient
- Romans/Vienne-El Jem (Tunisie)

### 3 Rencontres et séminaires : programmes

Assises de la coopération décentralisée franco-indienne, 15-17 janvier 2010, New-Delhi, Inde

Rencontres de Cluj « Culture et développement local », 13-14-15 mai 2010, Roumanie

Congrès du commerce andalou, 14-15 mai 2010, Almería, Espagne

Colloque européen « le patrimoine : un modèle pour le développement durable », 4-5 octobre 2010, Paris

Séminaire « Le patrimoine culturel comme levier du développement local », 4-10 octobre 2010, Bamako, Mali

Journée d'étude Développement durable, 21 octobre 2010, Genève, Suisse

5èmes Rencontres européennes « Protection et attractivité des centres anciens », 25-26 novembre 2010, Skopje, ARYM

## Assises de la coopération décentralisée franco-indienne, 15-17 janvier 2010, New-Delhi, Inde



**PROGRAMME**  
15<sup>th</sup> - 17<sup>th</sup> JANUARY 2010 New Delhi, Vignyan Bhawan

**1<sup>st</sup> INDO-FRENCH SEMINARS ON  
Cooperation between  
STATES / REGIONS / LOCAL AUTHORITIES**

**1<sup>ères</sup> ASSISES DE LA COOPÉRATION  
DÉCENTRALISÉE franco-indienne**

**ORGANISERS**



15 janvier 2010 / January 15th, 2010

### 16:00-17:05 SESSION D'OUVERTURE / INAUGURAL SESSION

Welcome and enlightening of lamp.

**Allocution / Speech : Dr. Ramachandran (10')**

Secrétaire général, Ministère du Développement urbain, Président du Comité de pilotage indien. *Secretary (Urban development), MoUD, Chair of the Indian Steering Committee.*

**Allocution / Speech : Yves Dauge (10')**

Sénateur, Maire-adjoint de Chinon, Président du Comité de pilotage français. *Senator, Deputy-Mayor of Chinon, Chair of the French Organisation Committee.*

**Allocution / Speech : Bertrand Delanoë (10')**

Maire de Paris. *Mayor of Paris.*

**Allocution / Speech : Jérôme Bonnafont (15')**

Ambassadeur de France en Inde. *Ambassador of France to India*

**Allocution / Speech : Shri Jaipal Reddy (5')**

Ministre du Développement urbain. *Minister for Urban Development.*

Remerciements - *Thanks (5')*

### 17:10-17:30 CONFERENCE DE PRESSE / PRESS CONFERENCE

### 17:00-18:00 TEA

### 19:30-21:30 RECEPTION D'OUVERTURE / OPENING DINNER

Réception chez S.E M. l'Ambassadeur de France en Inde, Jérôme Bonnafont. *Reception hosted by H.E. Mr. Jérôme Bonnafont, Ambassador of France to India.*

Lieu/Venue : Résidence de France.

**16 janvier 2010 / January 16th 2010**

**10:00-11:30 PLENIERE 1 / PLENARY 1**

**« La gouvernance locale en France et en Inde »  
« Local Governance Systems in France and India »**

Co-présidents / Co-Chairs :

**Yves Dauge**

Sénateur, Maire-adjoint de Chinon, Président du Comité de pilotage français. *Senator, Deputy-Mayor of Chinon, Chair of the French Steering Committee.*

**Dr. Ramachandran**

Secrétaire général, Ministère du développement urbain, Président du Comité de pilotage indien. *Secretary (Urban development), MoUD, Chair of the Indian Steering Committee.*

Intervenants / Speakers :

**Michel Destot**

Maire de Grenoble, Vice-Président de la Commission des Affaires étrangères de l'Assemblée nationale. *Mayor of Grenoble, Member of Parliament, Vice-Chair of the National Assembly's Committee on Foreign Affairs.*

**Claudy Lebreton**

Président du Conseil général des Côtes d'Armor, Président de l'Assemblée des départements de France. *Chair of the General Council of Côtes-d'Armor Department, President of the Assembly of French Departments.*

**Chetan Vaidya**

Directeur de l'Institut National des Affaires Urbaines (NIUA). *Director, NIUA.*

**11:30-11:45 PAUSE / BREAK**

**16 janvier 2010 / January 16th, 2010**

**11:45-13:15 PLENIERE 2 / PLENARY 2**

**« Perspectives de la coopération décentralisée »  
« Decentralized Co-operation : the Way Forward »**

Co-présidents / Co-Chairs :

**Jacques Valade**

Ancien ministre, Membre honoraire du Parlement, Ambassadeur itinérant pour l'Asie, Ministère des Affaires étrangères et européennes. *Former Minister, Honorary MP, Ambassador at large for Asia, Ministry of Foreign and European Affairs.*

**Dr. Ramachandran**

Secrétaire général, Ministère du développement urbain, Président du Comité de pilotage indien. *Secretary (Urban Development), MoUD, Chair of the Indian Steering Committee.*

Intervenants / Speakers :

**Antoine Joly**

Délégué pour l'action extérieure des collectivités territoriales, Ministère des Affaires étrangères et européennes. *Delegate for External Actions of Local Authorities, Ministry of Foreign and European Affairs.*

**Charles Josselin**

Ancien Ministre, Vice-Président du Conseil général des Côtes d'Armor, Président de Cités Unies France. *Former Minister, Vice-Chair of the General Council of Côtes-d'Armor Department, President of Cités Unies France.*

**Shri M.L. Chotani**

Directeur de l'Association of Urban Management and Development Authorities (AMDA). *Director, AMDA.*

**13:15-14:15 DEJEUNER / LUNCH**

Déjeuner offert par les autorités indiennes.  
*Lunch offered by the Indian authorities.*

**16 janvier 2010 / January 16th, 2010**

**14:15-16:00 ATELIER 1 / WORKSHOP 1**

**« La planification stratégique pour un développement urbain durable »**  
**« Strategic Planning for Sustainable Urban Development »**

Co-présidents / Co-Chairs :

**Pierre Schapira**

Maire-adjoint en charge des Relations internationales, Ville de Paris. *Deputy-Mayor, in charge of International Affairs, City of Paris.*

**Sh. Noor Mohamad**

Secrétaire membre du Comité national de Planification de la Région Capitale (NCRPB), Président de l'Association of Urban Management and Development Authorities (AMDA). *Member Secretary of NCRPB, Chairman of AMDA.*

Intervenants / Speakers :

**Antoine Pavamani**

Conseiller municipal au Développement urbain, Ville d'Evry. *Municipal Councillor, in charge of Urban Development, City of Evry.*

**Edouard Jacque**

Maire de Longwy. *Mayor, City of Longwy.*

**Jean-Yves Chapuis**

Vice-président délégué aux formes urbaines de la Communauté urbaine de Rennes, Conseiller municipal de la Ville de Rennes. *Vice-President in charge of Urban Shapes, Rennes Urban Community, Municipal Councillor, City of Rennes.*

**P.S.Uttarwar**

Directeur de la Planification, Autorité de Développement de Delhi. *Director, Delhi Development Authority.*

**Neetu Prasad**

Commissaire adjoint, Communauté urbaine du Grand Hyderabad. (GHMC). *Additional Commissioner, Greater Hyderabad Municipal Corporation (GHMC).*

**16:00-16:15 PAUSE / BREAK**

**16:15-18:00 ATELIER 2 / WORKSHOP 2**

**« Gouvernance locale : nouveaux modes de partenariat entre les collectivités territoriales »**  
**« Local Governance : Emerging Modes of Partnership between Federal, State/Region and City Levels »**

Co-présidents / Co-Chairs :

**Patricia Cereijo**

Conseillère régionale des Pays de la Loire en charge des Relations internationales. *Regional Councillor, Regional Council of Pays-de-la-Loire Region, in charge of International Affairs.*

**Shri Bikash Ranjan Bhattachanga**

Maire de Kolkata. *Mayor of Kolkata.*

Intervenants / Speakers :

**Bernard Valette**

Vice-président délégué aux relations internationales du Conseil régional du Centre *Vice-chair of the Regional council of the Centre Region, in charge of International Affairs.*

**Rudy Salles**

Député des Alpes Maritimes, Maire-Adjoint délégué au Tourisme et aux Relations Internationales, Ville de Nice. *Member of Parliament, Deputy-Mayor, City of Nice.*

**Shri Shambu Dayal Meena**

Secrétaire général, Gouvernance locale, Etat du Karnataka. *Secretary, Local Self-Governance, State of Karnataka.*

**Shri J. M. Vijayanand**

Secrétaire principal, Développement urbain, Etat du Kerala. *Principal Secretary, Urban Development, State of Kerala.*

**Sanjeev Rao**

Directeur de Gateway2India. *Director, Gateway2India*

**19:30-21:30 DINER DE GALA / FORMAL DINNER**

Dîner et programme culturel offert par les autorités indiennes. *Dinner and cultural program offered by the Indian authorities.*  
Lieu/Venue : Ashok Hotel

**17 janvier 2010 / January 17th, 2010**

**10:00-11:30 ATELIER 3 / WORKSHOP 3**

« Culture, patrimoine et développement local »  
« Culture, Heritage and Local Development »

Co-présidents / Co-Chairs :

**Yves Dauge**

Sénateur, Maire-adjoint de Chinon, Président du Comité de pilotage français des assises, cofondateur de l'Association Nationale des Villes et Pays d'art et d'histoire et des Villes à secteurs sauvegardés et protégés. *Senator, Deputy-Mayor of Chinon, Chair of the French Organisation Committee, Co-founder of the Association for Heritage and Historic Cities and Territories*

**K.T. Ravindran**

Président de la Commission du Patrimoine Urbain de Delhi (DUAC). *Chairman of the Delhi Urban Art Commission (DUAC).*

Intervenants / Speakers :

**Jean-Louis Fousseret**

Maire de Besançon. *Mayor, City of Besançon.*

**Jean-Claude Rousseau**

Directeur Général Adjoint, Chef de projet Inde, Ville de La Rochelle. *Deputy Director General, City of La Rochelle.*

**Radjah Véloupoulé**

Conseiller régional, Président de la Commission de l'Epanouissement humain, Conseil régional de la Réunion. *Regional Councillor, Regional Council of La Réunion Island, Chair of the Committee on Human Fulfilment.*

**Jyoti Khandelwal**

Maire de Jaipur. *Mayor of Jaipur.*

**Shika Jain**

Directeur, Development and Research Organisation for Nature, Arts and Heritage (DRONAH). *Director, DRONAH.*

**Shri Saswat Bhandopadhyay**

PEARL/IHCN/CEPT, Ahmedabad.

**Nicole Bolomey**

Indian Heritage Cities Network..

**11:30-11:45 PAUSE / BREAK**

**11:45-13:15 ATELIER 4 / WORKSHOP 4**

« La gestion de l'eau potable »  
« Water and sanitation »

Co-présidents / Co-Chairs :

**Jean-Yves Le Turdu**

Conseiller régional, Conseil régional de Poitou-Charentes. *Regional Councillor, Regional Council of Poitou-Charentes.*

**Sh. Saugata Roy**

Secrétaire d'Etat, Développement urbain. *Minister of State, Urban Development.*

Intervenants / Speakers :

**Claude Miqueu**

Vice-président du Conseil Général des Hautes-Pyrénées, Président de la Commission planification du comité de bassin Adour-Garonne. *Vice-President of the General Council of Hautes-Pyrénées Departement, Chair of the Planning Commission of the Agency of Adour and Garonne Rivers Management.*

**Jean-Claude Pissenem**

Maire d'Azé, Président de la Communauté de communes de Sel-et-Vermois, Vice-Président du Conseil général de Meurthe-et-Moselle. *Mayor of Azé, President of the Communauté de communes of Sel-et-Vermois. Vice-President of the General Council of Meurthe-et-Moselle Departement.*

**Patrick Rousseau**

Directeur Veolia-Eau Inde. *Managing Director, Veolia India.*

**Augustin Brutus**

Directeur de l'ONG INDP (Intercultural Network for Development and Peace). *Director, INDP.*

**Shri R. Sethuraman**

Consultant, Centre de santé publique et d'ingénierie (CPHEEO), Bangalore. *Consultant, Centre for Public Health and Engineering (CPHEEO), Bangalore.*

**Sh. Mahendra**

Jamshedpur Utility and Services Ltd. *Managing Director, Jamshedpur Utility and Services Ltd.*

**17 janvier 2010 / January 17th, 2010**

**13:15-14:15 DEJEUNER / LUNCH**

Déjeuner offert par la partie indienne.  
*Lunch offered by the Indian side.*

**14:15-15:30 6 FORUMS**

Objectifs/Objectives :

- Présenter des expériences concrètes et des bonnes pratiques sur des thèmes précis/techniques. *Share concrete experiences and good practices on specific/technical topics.*
- Proposer un ensemble d'outils et de solutions transférables aux autres collectivités. *Offer a range of tools and transferable solutions to other local bodies.*
- Faire appel à l'expertise de différents acteurs de la société civile (entreprises, ONG, experts). *Call on the expertise of varied actors of civil society (corporation, NGO, experts).*

Organisation /Organisation :

- Débats qui se dérouleront en simultané. *Forums are held simultaneously.*
- Un dossier sera remis préalablement aux participants pour expliquer de manière simple les enjeux des différents thèmes abordés et leur permettre de faire un choix. *Files will be handed to participants to lay out issues at stake in a clear manner.*

**FORUM 1**

**« SERVICES ESSENTIELS AUX HABITANTS »  
« PROVIDING BASIC AMENITIES TO THE POPULATION »**

**François Lavergne**

Vice-Président du Conseil général de la Moselle. *Vice-President of the General Council of Moselle Departement.*

**Jean-François Monino**

2<sup>ème</sup> Maire-adjoint aux Travaux, Voirie et Agenda 21, Ville d'Aubervilliers. *Deputy-Mayor, City of Aubervilliers.*

**Joël Vitali et Valérie Maurice**

Maire-adjoint Urbanisme, Logement et Habitat, Ville de Longwy. *Deputy-Mayor for Urban Affairs and Habitat, City of Longwy.*

Maire-adjointe à la Culture, Ville de Longwy. *Deputy-Mayor for Culture, City of Longwy*

**Nawel Rafik-Elmrini**

Adjointe au Maire de Strasbourg chargée des Relations internationales et européennes. *Deputy Mayor of Strasbourg, in charge of International and European Affairs.*

**Prof. Geetam Tiwari**

Centre d'excellence (IIT DELHI). *Centre of Excellence (IIT Delhi)*

**Shri Rakesh Mallik**

Directeur général, Programme national sur le-gouvernance (NISG). *General Manager, National e-Governance Programme (NISG)*

**N. V. Krishna**

Directeur général EGIS Inde. *General Manager, EGIS India.*

**FORUM 2**

**« DEVELOPPEMENT TERRITORIAL ET CHANGEMENT CLIMATIQUE »  
« LOCAL DEVELOPMENT AND CLIMATE CHANGE »**

« Quels instruments concrets et quels outils au service des collectivités pour la lutte contre le réchauffement climatique ? »  
« *Fighting climate change : practical tools for local governments* »

**Natacha Monnet**

Attachée économique et Chef de secteur Transport/Environnement/BTP, Mission économique, Ambassade de France en Inde. *Head of the transport/public works/environment section of the Economic mission, Embassy of France in India.*

**Diana Beaulieu-Milisavljevic**

Chargée de mission Asie-Pacifique, Direction des Affaires européennes et internationales, Ministère de l'Ecologie, de l'Energie du Développement durable et de la Mer. *Head of the South Asia/pacific Division, Directorate for International Affairs, Ministry of Ecology, Energy, Sustainable Development and Maritime Affairs.*

**Robert Angielotti**

Agence de l'Environnement et de la Maîtrise de l'Energie (ADEME). *French Environment and Energy Management Agency.*

**Yves Boudot**

Directeur régional pour l'Asie du Sud, Agence Française de Développement (AFD). *Regional Director (Delhi), French*

Development Agency (AFD).

**Dr. Hena Zia**

Chercheur associé à l'Institut de l'Energie et des Ressources (TERI). *Associate Fellow, Energy and Resources Institute (TERI).*

**Sunita Narain**

Directeur, Centre pour la Science et l'Environnement. *Director, Centre for Science and Environment*

**FORUM 3**

**« PERSPECTIVES DE LA COOPÉRATION FRANCO-INDIENNE EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR »**  
**« PERSPECTIVES OF THE INFO-FRENCH COOPERATION IN THE FIELD OF HIGHER EDUCATION »**

« La coopération universitaire franco-indienne : état des lieux et perspectives de développement »  
« *Franco-Indian academic cooperation : current state and the way forward* »

**Olivier Duchatelle**

Attaché pour la coopération scientifique et universitaire, Service de coopération et d'action culturelle, Ambassade de France en Inde. *Attaché for University Cooperation, Embassy of France in India.*

**Prof. Gajanana Prabhu-Gaunkar**

Département d'Ingénierie Métallurgique et de Science des Matières (IIT Bombay Powai). *Department of Metallurgical Engineering and Materials Science, (IIT Mumbai Powai).*

**Prof. Shiv Puri**

Université de Delhi. *Delhi University.*

**Prof. Rahul Singh**

Professeur, Institut Birla de Management et de technologie. *Professor, Birla Institute of Management and technology.*

**FORUM 4**

**« RENFORCEMENT DES CAPACITES LOCALES ET FORMATION »**  
**« REINFORCING LOCAL CAPACITIES AND TRAINING »**

« La formation tout au long de la vie des cadres locaux en France et en Inde : structure, objectifs et bonnes pratiques »

« *Good practices in Life long training for States and Local authorities officials in France and India* »

**Jean-Claude Lebreton**

Conseiller du commerce extérieur, Ville de Morlaix. *Counsellor for External Trade, City of Morlaix.*

**Christian Olivier**

Conseiller municipal Coopération décentralisée et jumelages, Ville d'Evry. *Municipal Councillor, in charge of International Cooperation and Twinings, City of Evry.*

**Jean-Michel Galley**

Chargé de mission, Association nationale des villes et pays d'art et d'histoire et des villes à secteurs sauvegardés et protégés. *Project manager, National Association for Heritage and Historic Cities and Territories.*

**Prof. V. Srinivas Chary**

Directeur, Administrative Staff College of India (ASCI). *Director, (ASCI).*

**Prof. Usha Raghupati**

Professeur, Institut National des Affaires Urbaines (NIUA). *Professor, National Institute of Urban Affairs (NIUA).*

**FORUM 5**

**« SANTÉ, ÉDUCATION ET ACTION SOCIALE »**  
**« HEALTH, EDUCATION AND SOCIAL ACTION »**

« Bonnes pratiques et partenariats locaux entre collectivités et société civile »  
« *Best practices and local partnerships between local governments and civil society* »

**Loïc Raoult**

Vice-Président du Conseil général des Côtes d'Armor, en charge de l'Agenda 21, de la prospective et de la coopération internationale. *Vice-President of the General Council of Côtes-d'Armor Department, in charge of Agenda 21, Prospective and International cooperation.*

**Augustin Brutus**

Directeur de l'ONG INDP (Intercultural Network for Development and Peace). *Director, INDP.*

## **FORUM 6**

### **« ECO-TOURISME, ZONES MARITIMES ET COTIERES ET DEVELOPPEMENT »**

#### **« ECO-TOURISM, SEA AREAS AND DEVELOPMENT »**

« Développement du tourisme, des zones côtières et maritimes et protection des sites patrimoniaux et naturels : des expériences pratiques »

« *Touristic development in coastal and maritime areas and protection of natural and historic heritage : practical experiences* »

#### **Jean-Paul Solaro**

Maire-adjoint délégué au développement économique et aux relations Internationales, Ville de Lorient. *Deputy-Mayor in charge of Economic Development and International Affairs, City of Lorient.*

#### **Jean-Claude Rousseau**

Directeur Général Adjoint, Chef de projet Inde, Ville de La Rochelle. *Deputy Director General, City of La Rochelle.*

#### **Shri S. Banerjee**

Secrétaire au Tourisme, Etat de Goa. *Secretary for Tourism, State of Goa.*

#### **Dr. Venu V.**

Secrétaire au Tourisme, Etat du Kerala. *Secretary for Tourism, State of Kerala.*

## **15:30-16:30 SEANCE DE RESTITUTION DES FORUMS**

### **Forum 1**

#### **Shri Shrinath Chakraborty**

Vice-Président, Programme national sur l'e-gouvernance (NISG). *Vice-President, National e-Governance Programme (NISG).*

### **Forum 2**

#### **Dr. Hena Zia**

Chercheur associé à l'Institut de l'Energie et des Ressources (TERI). *Associate Fellow, Energy and Resources Institute (TERI).*

### **Forum 3**

#### **Olivier Duchatelle**

Attaché pour la coopération scientifique et universitaire, Service de coopération et d'action culturelle, Ambassade de France en Inde

(« Campus France et IFan ») *Attaché for university cooperation, Embassy of France to India.*

### **Forum 4**

#### **Prof. V. Srinivas Chary**

Directeur, Administrative Staff College of India (ASCI). *Director, (ASCI).*

### **Forum 5**

#### **Augustin Brutus**

Directeur de l'ONG INDP (Intercultural Network for Development and Peace). *Director, INDP.*

### **Forum 6**

#### **Jean-Paul Solaro**

Maire-adjoint délégué au développement économique et aux relations Internationales, Ville de Lorient *Deputy-Mayor in charge of Economic development and International Affairs. City of Lorient.*

**17 janvier 2010 / January 17th, 2010**

## **16:30-17:30 SEANCE DE CONCLUSION / CLOSE**

### **Jacques Valade**

Ancien ministre, Membre honoraire du Parlement, Ambassadeur itinérant pour l'Asie, ministère des Affaires étrangères et européennes. *Former Minister, Honorary MP, Ambassador at large for Asia, Ministry of Foreign and European affairs.*

### **Dr. Ramachandran**

Secrétaire général, Ministère du Développement urbain, Président du Comité de pilotage indien. *Secretary (Urban development), MoUD, Chair of the Indian Organisation Committee.*

Vote of Thanks.

## **18:00-19:30 COCKTAIL DE CLOTURE / CLOSING COCKTAIL PARTY**

Jardins du Service de coopération et d'action culturelle  
*Lawns of the Cultural Section, French Embassy*

*Lieu / Venue : 2, Aurangzeb Road, New Delhi*

## Rencontres de Cluj « Culture et développement local », 13-14-15 mai 2010, Roumanie

### RENCONTRES DE CLUJ



## « Culture et développement local »

*La place et le rôle de la culture dans le développement d'un territoire*

Cluj (Roumanie) - 13-14-15 mai 2010



Centre culturel français  
str. Brătianu 22  
400079 - CLUJ-NAPOCA - Roumanie  
rencontres@cctcluj.ro



### RENCONTRES DE CLUJ

À travers les témoignages de réalisations de France, Belgique et Roumanie, ce colloque privilégie les échanges de (bonnes) pratiques et d'expériences. Il contribue à sensibiliser les élus et autres décideurs de Transylvanie, mais aussi l'ensemble de ses acteurs culturels, à la nécessité de développer une politique culturelle au service de ce territoire. Il ouvre l'opportunité de donner l'impulsion à quelques projets structurants. Il peut enfin constituer l'acte fondateur d'une plate-forme de dialogue structurée, réunissant les partenaires culturels, économiques et politiques de cette région de Roumanie.

### Programme provisoire

Jedi 13 mai 2010

Matin - 9h00 /13h00 -

#### Ouverture des Rencontres

- Interventions des autorités locales
- Discours du Ministre de la Culture de Roumanie (*sous réserves*)
- Discours de SE Mr Henri PAUL, Ambassadeur de France en Roumanie.

#### Situations et Enjeux

- Intervention 1 : Culture et territoire : généalogies, enjeux, devenirs ?
- Intervention 2 : Place et rôle de la culture dans le développement d'un territoire

Après-midi- 14h30/18h00 -

#### La culture, vecteur de l'image et de l'identité pour le territoire

- La mise en valeur du patrimoine (bâti et immatériel) et des ressources locales  
Exemples  
Questions - réponses
- L'affirmation de l'identité et de l'attractivité : fêtes et festivals  
Exemples  
Questions - réponses

Vendredi 14 mai 2010

Matin - 10h00/13h00-

#### La culture, élément déterminant de la qualité de vie sur le territoire

- Equipements et pratiques culturelles  
Exemples  
Questions - réponses

Après-midi - 14h00/17h00 -

#### La culture, au service du développement économique du territoire

- Exemples  
Questions - réponses

Samedi 15 mai 2010

Matin - 10h00/14h00 -

#### La culture, facteur d'ouverture, de cohésion et d'innovation pour le territoire

- Résidences d'artistes, développement social, réhabilitation de friches  
Exemples  
Questions - réponses

#### Conclusions du séminaire et résolutions

Après-midi

#### Visites de terrain

## Congrès du commerce andalou, 14-15 mai 2010, Almería, Espagne

**80** CONGRESO  
ANDALUZ DE COMERCIO  
FORO DE COMERCIO MEDITERRÁNEO

**ceca**

**80** CONGRESO  
ANDALUZ DE COMERCIO  
FORO DE COMERCIO MEDITERRÁNEO

**ceca**

### PROGRAMA TÉCNICO

#### VIII CONGRESO ANDALUZ DE COMERCIO FORO DE COMERCIO MEDITERRÁNEO

14 y 15 de mayo, Almería

AUDITORIO MAESTRO PADILLA

Plaza de Alfredo Kraus s/n

#### 14 DE MAYO

10:00 h. Acreditación y recogida documentación

10:30 h. Acto de Inauguración

11:00 h. "Perspectiva Económica, su influencia en el comercio"

*D. Mario Weitz.* Ex-Consejero Delegado del Fondo Monetario Internacional. Ex-Economista Jefe de la Organización de Estados Americanos (OEA). Consultor de la Comisión Europea y del Banco Mundial. Director General de Consulta Abierta.

12:00 h. "Piensa, es gratis"

*D. Joaquín Lorente.* Ideólogo y Fundador de MMLB. Fundador y Presidente de Lorente Grupo de Comunicación. Publicista de reconocido prestigio internacional. Autor del libro "Piensa, es Gratis".

13:00 h. Mesa Redonda: Nuevas generaciones ante el consumo

- "Mileuristas y el consumo".

*Dña. Espido Freire.* Escritora y Directora de E+F. Premio Planeta 1999.



[www.congresoandaluzdecomercio.org/](http://www.congresoandaluzdecomercio.org/) [secretariatecnica@congresoandaluzdecomercio.org](mailto:secretariatecnica@congresoandaluzdecomercio.org) [www.ceca.com.ar/ceca.org/](http://www.ceca.com.ar/ceca.org/) teléfono: 951-293090 / fax: 954-222270.

- "La Generación de los *Nacido Digital*: ¿quiénes y cómo son?, ¿cómo será su consumo?".

*D. Miguel Muñoz.* Ex-Director General de Infratest Burke en España. Director General consultora CONECTA. Profesor Investigador de la Universidad de Edimburgo y de la Universidad Autónoma de Madrid.

14.45 h. Almuerzo en el Hotel Tryp Indalo

#### JORNADA DE TARDE

17:00 h. Mesa Redonda: "Experiencias sobre revitalización de Áreas Comerciales- Urbanas".

"Dinamización Urbana-Comercial de Rialto, Venecia". *Dña. Roberta Capuis.* Responsable del Servicio de Asuntos Generales y Actividad Productiva. Ayuntamiento de Venecia (Italia).

"Turismo Comercial en Brasov". *D. Manuel Plesa.* Cónsul Económico de Rumania en Sevilla.

"Revitalización del Espacio Histórico-Comercial del centro de Teruel". *D. Rodolfo Pangua.* Gerente del CCA de Teruel.

"Proyecto de Comercio-Ciudad en la Red de Ciudades con Arte e Historia". *Dña. Alice Guiet.* Responsable de Proyectos de ANVPAH & VSSP-Asociación Nacional Francesa de Ciudades con Arte e Historia (Francia).

"Buenas prácticas del Sector minorista en Tetuán". *D. Kerkeb Mohamed Larbi.* Vicedecano Universidad Abdelmalek Essaâdi (Marruecos).

18.30 h. Cierre Jornada de Trabajo



[www.congresoandaluzdecomercio.org/](http://www.congresoandaluzdecomercio.org/) [secretariatecnica@congresoandaluzdecomercio.org](mailto:secretariatecnica@congresoandaluzdecomercio.org) [www.ceca.com.ar/ceca.org/](http://www.ceca.com.ar/ceca.org/) teléfono: 951-293090 / fax: 954-222270.

15 DE MAYO

**10:00 h. "Relevo Generacional en el pequeño comercio"**

*D. Vidal Martín.* Profesor del Instituto de Empresa. Socio Director consultora UNILCO, Consultores de Empresas Familiares.

**10:45 h. Pausa Café**

**11.15 h. "Comprar: una actividad o una actitud. Las palancas internas de la experiencia de compra"**

*Dña. Beatriz Vera Poseck.* Psicóloga y Escritora. Editora y redactora del blog de moda y shopping "Con dos bolsas en cada mano".

**12.00 h. Mesa Redonda: "Sobre experiencias en Urbanismo Comercial".**

-"Regeneración Urbana de Dubrovnik". *D. Biserka Simatovic.* Asesor de la Oficina de Relaciones Internacionales de la Ciudad de Dubrovnik. Ayuntamiento de Dubrovnik (Croacia).

-"Ciudad y Comercio, un camino de ida y vuelta". *D. Gildo Seisdedos.* Profesor del área de Marketing del IE Business School. Especialista en Urban Planning, Local Policies y City Marketing. Autor del libro "Cómo gestionar las ciudades del siglo XXI".

-"Guarda- Siglos de historia y Comercio con tradición". *D. Antonio Manuel Saraiva.* Gestor Urbano de la Agencia de Promoción de Guarda (Portugal).

-"Innsbruck: Creación de una Marca Ciudad". *D. Bernhard Vettorazzi.* Director del Stadtmarketing Innsbruck. GmbH (Austria).

**13.30 h. "Obama: Cómo hacer marketing viral a bajo coste en el pequeño comercio"**

*D. Fernando Carranza.* Ex-Director de Marketing del Grupo Chrysler. Socio Director de C&M Focuss Global Marketing.

**14.15 h. Acto de Clausura**

**14:30 h. Cocktail Clausura**

Colloque européen « le patrimoine : un modèle pour le développement durable », 4-5 octobre 2010, Paris



**LE PATRIMOINE : UN MODELE POUR LE DEVELOPPEMENT DURABLE**  
**Quelles performances énergétiques pour le patrimoine architectural et urbain**  
**en Europe et en Méditerranée?**



**HERITAGE: A MODEL FOR SUSTAINABLE  
DEVELOPMENT**  
**How to improve energy performance in European and Mediterranean  
architectural and urban heritage?**

**Colloque Européen  
4 et 5 octobre 2010  
Paris**

L'objet de ce colloque est de dresser un panorama comparatif entre différents pays européens au regard des obligations conjuguées de conservation du patrimoine architectural et urbain et de performances énergétiques des bâtiments existants. Le développement durable des villes devient un impératif majeur auquel la protection et la mise en valeur du patrimoine apporte une contribution essentielle. Néanmoins, la plupart des solutions proposées pour réaliser des économies d'énergie s'inspirent des normes de la construction neuve et ne sont pas toujours compatibles avec les spécificités architecturales et techniques du bâti ancien et de l'architecture vernaculaire.

Les interventions attendues des différents comités européens de l'icomas, d'Icomos France et d'Euromed Heritage, la participation de représentants de régions et de villes ainsi que d'experts du patrimoine témoigneront des efforts entrepris dans l'ensemble de l'Europe et dans les pays méditerranéens. Débats et propositions à partir d'études de cas devront constituer un ensemble de références, à la fois théoriques et pratiques, pour des politiques publiques à l'initiative des Etats membres et des collectivités territoriales.

## LUNDI 4 OCTOBRE

### 9h - 9h30 : Accueil des participants autour d'un café

Comment concilier performances énergétiques et qualités patrimoniales pour des villes durables? Comment répondre à deux attentes sociétales fortes, défis pour le futur: préserver nos patrimoines matériels, ensembles urbains, patrimoine rural, vernaculaire, lieux de mémoire, patrimoines immatériels et tout autant réduire la facture énergétique et lutter contre le changement climatique.

### 9h30 : Présentation du programme et des enjeux du colloque,

Christiane Dabdoub-Nasser, directrice d'Euromed Heritage, Gustavo Araoz, président d'ICOMOS International\*, Bénédicte Selfslagh, secrétaire générale d'ICOMOS International, Pierre-Antoine Gatier, président d'ICOMOS France.

### 9h45: Introduction aux débats,

Philippe Pelletier, président du Comité stratégique du Plan Bâtiment Grenelle.

### 1ere SESSION, MATINEE : 10h15-13h00

#### PATRIMOINE BÂTI ET DEVELOPPEMENT DURABLE: LA NECESSITE D'UNE APPROCHE CULTURELLE

Limiter la défiance énergétique dans le bâti existant produira un impact significatif sur l'ensemble du patrimoine architectural et urbain, partout en Europe. D'une part, les interventions techniques susceptibles d'être menés doivent se révéler compatibles avec la préservation de ces patrimoines dans leur matérialité. D'autre part, il faut aussi s'interroger sur la valeur culturelle des ensembles architecturaux et urbains. Comment pouvoir juger du seuil de tolérance au delà duquel cette valeur, historique, artistique, sociale, mémorielle, pourrait être remise en cause notamment pour les éléments les moins identifiés, les moins reconnus, souvent nombreux et pour cela, encore plus fragiles?

\* Sous réserve de l'accord des participants proposés

Président de séance: Jean- Louis Luxen, expert juridique Euromed Heritage

10h15 : Introduction, François Goven, inspecteur général de l'architecture et du patrimoine au ministre de la Culture et de la Communication

10h30-12h30 : Etudes de cas



10h30 : Lyon, patrimoine de l'humanité, Bruno Delas, directeur de projet Mission Site Historique  
11h00 : Graz, centre historique, Wolfgang Götzhaber, ingénieur, ville de Graz \*  
11h30 : Copenhague, une rénovation durable pour le quartier de Vesterbrø, Kasper Sanchez Vibæk, architecte  
12h00 : Damas, Sarab Atassi, secrétaire scientifique de l'Institut de France au Proche-Orient

12h30 : Débat animé par Jean-Marie Vincent, vice-président de Maisons Paysannes de France

13h00 : déjeuner sur place

## 2eme SESSION, APRES-MIDI : 14h00-18h30

### **PATRIMOINE BATI ET REGLEMENTATION ENERGETIQUE: COMPARAISON EUROPEENNE ENTRE DISPOSITIFS JURIDIQUES**

*Comment les règles et les normes influent-elles sur les pratiques des acteurs? Quelles sont les caractéristiques des différentes transpositions nationales de la directive européenne CE-2002-91 qui ouvre la possibilité aux Etats membres de ne pas fixer d'exigences pour certains bâtiments? Quelles applications en sont données selon les contextes de chacun des pays?*

Président de séance: Stéphane Demeter, président d'ICOMOS Belgique

14h00 : Introduction, Sara Byström juriste

14h15-17h45 : Etudes de cas

14h15 : Le dispositif en place pour la France, Marie Christine Roger, Ministère de l'Ecologie, de l'Energie, du Développement Durable et de la Mer

14h45 : Energy efficiency of heritage buildings in terms of thermal comfort standards, Seija Linnanmäki, conservation officer at the National Board of Antiquities, Finlande

15h15 : Les lignes directrices des normes approuvées en 2009 en Italie, Elvira Petroncelli, architecte, professeur à l'Université de Naples

15h45: Les normes européennes appliquées en Autriche, Johannes Sima, architecte, ingénieur à l'Office fédéral des monuments historique, Vienne \*

16h15: Pause

16h30 : Un exemple anglais, English Heritage, Edward Impey \*

17h00 :L'Algérie, à la recherche de nouvelles normes, Mourad Bouteflika, Ministère de la Culture, Directeur de la Conservation et de la Restauration du patrimoine Culturel \*

17h30 : Commission européenne, Direction générale de l'énergie: les nouveaux textes, P.L.Koskimaki \*

18h00 : Débat animé par Mireille Grubert, directrice du Centre des hautes études de Chaillot, Cité de l'architecture et du patrimoine

18h 30 : cocktail, mot de bienvenue de Bernard Boucault, Directeur de l'Ecole nationale d'Administration

\* Sous réserve de l'accord des participants proposés

## **Mardi 5 OCTOBRE**

### 3eme SESSION, MATINEE : 9h00-13h00

### **DIAGNOSTICS ET AMELIORATION DE LA PERFORMANCE ENERGETIQUE DU PATRIMOINE BATI**

*Quelles réponses techniques spécifiques à la conservation et la mise en valeur du patrimoine et à la préservation des savoir-faire traditionnels? Comment accroître les connaissances pour former et informer les différents milieux socio-professionnels? S'il y a nécessité d'améliorer les performances énergétiques, les techniques retenues ne doivent en aucun cas porter atteinte aux conditions de conservation des bâtiments existants selon leurs spécificités, entre logements, bâtiments publics ou patrimoine industriel.*

Président de séance: Michèle Prats, vice-présidente d'icomos France

9h00 : Introduction, Antoine Bruguerolle, architecte du patrimoine

9h15-13h00 : Etudes de cas

9h15 : La performance des formes urbaines à Paris en terme de consommations d'énergie et d'émissions de gaz à effet de serre, l'Atelier parisien d'urbanisme (APUR)

9h45 : La méthodologie BATAN et EnrABF, Julien Burgholzer, architecte et ingénieur au CETE de l'Est et Jacques Porte, architecte des bâtiments de France

10h15 : Le futur de l'habitat ouvrier vernaculaire en Nord-Pas-de-Calais, Catherine Madoni, architecte des bâtiments de France

10h45 : Pause

11h00 : La Cité universitaire internationale de Paris, Vincent Mallard, directeur du patrimoine

11h30 : Le Caire, valorisation des méthodes traditionnelles des systèmes de construction durable, Dalila Elkedamy, architecte, professeur à l'université du Caire

11h50 : Adaptation au climat des architectures traditionnelles de la Mer Rouge, Adnan Adas, directeur de l'urbanisme, Djeddah

12h10: Transformation des hammams traditionnels, Magda Cibley, professeur à l'Université de Manchester et Matthieu Guary, directeur du développement à l'APARE

12h30 : Débat animé par Frédéric Auclair, président de l'association nationale des architectes des bâtiments de France

13h00 : Déjeuner sur place

**4eme SESSION, APRES-MIDI, 14H00-16H15**

**14h00 : La formation au patrimoine au coeur du développement durable,** Gabriel David, chargé de mission à la CAPEB

**14h30 : TABLE RONDE animée par Michèle Tilmont, architecte,** administrateur d'ICOMOS France: *Les normes énergétiques, contraintes ou opportunité pour le patrimoine?*

avec la participation de :

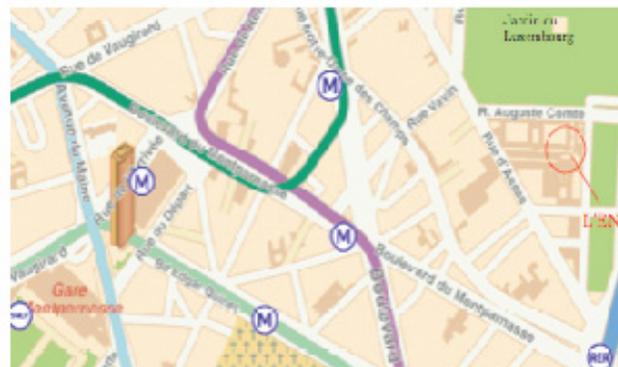
Philippe Bélaval, directeur général des patrimoines au Ministre de la culture et de communication  
Jean-Marc Michel, directeur général de l'aménagement, du logement et de la nature, MEEDDM  
Lord Donald Hankey, président d'ICOMOS Royaume-Uni \*  
Christophe Graz, directeur de projet, Euromed Heritage  
Terje Nypan, directeur du patrimoine culturel de Norvège, président de European Heritage Legal Forum  
Richard Levine, architecte, directeur du Centre pour des Villes Durables, Kentucky \*

**16h00 : Discours de clôture,** Pierre-Antoine Gatier, Président d'ICOMOS France

**Langues de travail: anglais / français**

**Informations pratiques**

**Venir à l'Ecole Nationale d'Administration :**  
2 avenue de l'Observatoire,  
75006 Paris



**Gare SNCF : Montparnasse**

**RER : ligne B (arrêt Port-Royal ou Luxembourg)**

**Métro : ligne 4 (arrêt Vavin) /  
ligne 6 (arrêt Edgar Quinet) /  
ligne 12 (arrêt Notre-Dame-des-Champs)**



## Séminaire « Le patrimoine culturel comme levier du développement local », 4-10 octobre 2010, Bamako, Mali



### Atelier pour les élus : programme

Le patrimoine culturel comme levier de développement local

Lundi 4 Octobre 2010		
08h30 - 09h00	Installation des participants	Participants, AMM
09h00 - 10h00	Discours du Maire du District de Bamako, Secrétaire aux Relations extérieures et à la coopération décentralisée de l'AMM, membre du bureau de l'AIMF Discours d'ouverture du Président de l'Association des Municipalités du Mali	
10h00 - 10h30	Pause café	
Président de séance : Représentant de l' EPA , V. ADEGBIDI		
10h30 - 11h00	Présentation : Programme triennal	AIMF, A. ARDESI
	Présentation : Résultats de l'enquête au Mali	AMM, B. TRAORE
	Présentation : Programme, objectifs et résultats attendus des deux ateliers	IUDT, B. TOURE
11h00 - 12h00	Discussion et Présentation : Qu'est ce que le patrimoine	DNPC, K. SANOGO
12h00 - 12h30	Présentation : Un patrimoine menacé, un meilleur développement compromis	DNPC, K. SANOGO
12h30 - 13h00	Présentation : Cadre administratif et législatif, rôle et responsabilités de la collectivité locale et des autres acteurs, engagement des maires...	AMM, B. TRAORE
13h00 - 14h30	Déjeuner	
Président de séance : Représentant de l' ISCAE , A. RAGEL		
14h30 - 15h00	Présentation : Le rôle du patrimoine dans l'aménagement du territoire	ANVPAH, J. CRUCHON
15h00 - 15h40	Etude de cas : le patrimoine et urbanisme, cas de Mopti et Gao	UNESCO, E. ROBERT DNPC, K. SANOGO
15h40 - 16h10	Etude de cas : savoir et savoir faire : Industrie culturelle, festivals	DNAC, I. LY
16h10 - 16h40	Etude de cas : Aménagement du territoire et archéologie	ISH, M. DEMBELE
16h40 - 17h00	Discussion	Participants et Président de séance
17h00 - 17h30	Pause café	

Mardi 5 Octobre 2010		
Président de séance : Représentant de la ville de Bamako, M. KONE		
09h00	Rendez vous au MNM	AMM
09h00 - 10h30	Visite et présentation du Parc national, des grottes préhistoriques et du Musée du District. Discussions sur la politique urbaine, le rôle d'un équipement culturel dans la ville, l'insertion d'un équipement culturel dans la ville, l'aménagement urbain pour la population, conservation et mise en valeur du site, financement, etc.	MNM, S. SIDIBE DNPC, Yamoussa FANE Directrice du Musée de Bamako Participants
10h30	Départ sur la Maison du partenariat	AMM
10h45 - 11h00	Pause café	
11h00 - 11h10	Présentation des travaux de groupes : présentation de la fiche atelier (mandat, objectif, durée, déroulement, questions, résultat attendus)	Equipe d'encadrement
11h10 - 12h00	Plénière : 1) « pourquoi intégrer le patrimoine dans les politiques de développement territorial ? »	Participants AIMF basé à CRATERre, B. RAKOTOMAMONNY DNAC, I. Ly
12h00 - 13h00	Plénière : 2) « quels sont les axes ou thématiques prioritaires à développer à l'échelle nationale/communales »	Participants AIMF, basé à CRATERre B. RAKOTOMAMONNY DNAC, I. Ly
13h00 - 14h00	Déjeuner	
14h00 - 14h20	Etude de cas : le patrimoine et la population	MCB, L. CISSE
14h20 - 16h30	Ateliers en groupes : 3) « comment intégrer le patrimoine dans les politiques de développement territorial ? »	Participants
16h30 - 17h00	Présentations et discussions : Recommandations générales sur comment intégrer le patrimoine dans les politiques de développement territorial	Participants DNAC, I. Ly
17h00 - 17h30	Pause café	
17h00 - 18h00	Travaux en groupe restreint : Préparation de la conférence de presse Finalisation des travaux	Participants

Mercredi 6 Octobre 2010		
Président de séance : représentant de l'AMM, B. TRAORE		
9h30 - 10h30	Présentations des Résultats des ateliers des élus : Présentation du programme, des résultats des enquêtes, de l'atelier des élus, des résultats de l'atelier des élus (identification de patrimoine, prioritaire, recommandations générales)	Participants
10h30 - 11h00	Evaluation de l'atelier	Participants
10h30 - 11h00	Pause café	
12h00 - 13h00	Conférence de presse : le potentiel du patrimoine pour le développement local et territorial durable	AIMF, P. BAILLET Représentant des élus de Djenné, Siby, Pelengana IUDT, B. TOURE DNPC, K. SANOGO
13h00 - 14h30	Déjeuner	
14h30	Départ sur Ségou	Participants de l'atelier pour les SG et techniciens

## Atelier pour les SG (ou autre technicien<sup>1</sup>): Programme

Pour une meilleure prise en compte de la dimension culturelle dans les PDSEC

Mercredi 6 Octobre 2010		
Président de séance : représentant de l'AMM, B. TRAORE		
9h30 - 10h30	Présentations des Résultats des ateliers des élus : Présentation du programme, des résultats des enquêtes, de l'atelier des élus, des résultats de l'atelier des élus (identification de patrimoine, prioritaire, recommandations générales)	Participants
10h30 - 11h00	Evaluation de l'atelier	Participants
10h30 - 11h00	Pause café	
12h00 - 13h00	Conférence de presse : le potentiel du patrimoine pour le développement local et territorial durable	AIMF, P. BAILLET Représentant des élus de Djenné, Siby, Pelengana IUUT, B. TOURE DNPC, K. SANOGO,
13h00 - 14h30	Déjeuner	
14h30	Départ sur Ségou	Participants de l'atelier pour les SG et techniciens

Jeudi 7 Octobre 2010		
Président de séance : représentant de l'ISAEC, A. RAGEL		
09h30 - 10h00	Discussion et Présentation : Potentiel patrimonial du territoire	AIMF basé à CRATERre, B. RAKOTOMAMONJY
10h30 - 11h00	Discussion et Présentation : Le rôle du patrimoine dans l'aménagement du territoire	ANVPAH, J. CRUCHON
11h00 - 11h30	Pause café	
11h30 - 13h00	Discussion et Présentation : Cadre administratif et législatif, rôle et responsabilités des acteurs	AMM, B. TRAORE
13h00 - 14h30	Déjeuner	
Président de séance : représentant du PDM, F. ADEGNIKA		
14h30 - 15h00	Discussion : Un patrimoine menacé, un meilleur développement compromis	EPA, V. ADEGBIDI
15h00 - 16h00	Présentation et Discussion : Eléments pour le diagnostic patrimonial du territoire	CRATERre, T. JOFFROY
16h00 - 17h00	Présentation et Discussion : Maîtrise d'ouvrage territoriale, logique de conduite de projets.	IUUT, B. TOURE

Vendredi 8 Octobre 2010		
Président de séance : représentant de l'AMM, B. TRAORE		
09h00 - 12h00	Visite de site et Présentation : Ségou aménagement du territoire et questions patrimoniales, enjeux et stratégies (Quartier Somono et association N'domo)	Elus et associations de Ségou, ANVPAH Cruchon
12h30 - 14h30	Déjeuner	
Président de séance : représentant de l'ISAC, R. A. N'DIAYE		
14h30 - 16h50	Etude de cas et discussions : Actions patrimoniales menées à Ségou, quartier Somono	M. Medani SAMBA NIANG
	Etude de cas et discussions : Actions patrimoniales menées à Pèlegana, N'domo	N'domo. B. DOUMBIA
	Etude de cas et discussions : Actions patrimoniales menées à Ségou (festival et inventaire)	M. Medani SAMBA NIANG
16h50 - 17h00	Discussion sur les travaux de groupes	AIMF basé à CRATERre, B. RAKOTOMAMONJY

Samedi 9 Octobre 2010		
Président de séance : représentant de l'EPA, V. ADEGBIDI		
09h30 - 10h30	Présentation et discussion : Organisation d'un festival, le cas du festival sur le Fleuve Niger	FSN, O. S. DIALLO et M. DOUMBIA Participants
10h30 - 11h00	Pause café	
11h00 - 13h00	Présentation des travaux de groupes	AIMF basé à CRATERre B. RAKOTOMAMONJY
11h00 - 12h00	Travaux de groupe sur les plans d'actions thématiques	Participants
12h00 - 13h00	Présentation des résultats des travaux de groupes	Participants
13h00 - 14h00	Déjeuner	
14h00 - 16h00	Présentation des résultats des travaux de groupe	Participants
16h00 - 17h00	Plénière : risques et inconvénients des projets envisagés, planification à court terme, dispositions à prendre pour la suite	Participants AIMF basé à CRATERre B. RAKOTOMAMONJY

Dimanche 10 Octobre 2010		
Président de séance : représentant de l'AIMF, A. ARDESI		
09h30 - 10h30	Quel mécanisme d'accompagnement et de suivi ?	AIMF, A. ARDESI AMM, B. TRAORE
10h30 - 10h45	Evaluation de l'atelier	Participants
10h45 - 11h00	Conclusion et clôture de l'atelier	AMM, AIMF, le SG de Kayes représentant des SG et autres techniciens
12h00 - 14h00	Déjeuner	
14h00	Départ sur Bamako	

Cette journée d'étude est à destination des élus et des techniciens des collectivités. Elle fait partie du chantier « patrimoine et développement durable », qui étudie comment faire évoluer l'approche technique actuelle, et qui élabore des pistes pour traiter le patrimoine au regard des économies d'énergies sans le dénaturer.

Elle a pour objectif de vous présenter la politique énergétique et climatique ambitieuse de la ville de Genève : prospective, stratégie financière, chantiers de réhabilitation de bâtiments anciens, intégration des énergies renouvelables avec pour objectif 100 % d'énergie renouvelable en 2050.

## Journée d'étude à GENEVE Politique énergétique et visites de chantiers exemplaires



### PROCHAINES MANIFESTATIONS :

4 et 5 Novembre : Troyes, 6<sup>ème</sup> rencontres des espaces protégés - les secteurs protégés, des leviers pour les politiques économiques, sociales et d'habitat

15 Décembre : Paris, Journée de formation thématique « Bâti ancien et développement durable »

### INSCRIPTION OBLIGATOIRE - Places limitées à 20 personnes RENSEIGNEMENTS :

Marylise ORTIZ, Directrice  
Château Neuf  
Place du Rempart  
64100 BAYONNE  
Tél/Fax : +33 (0)5 59 29 06 31  
Mail : service@an-patrimoine.org  
site national : www.an-patrimoine.org  
site international : www.patrimoine-energy.org



## GENEVE - 21 octobre 2010

Service de l'énergie  
25 rue du Stand

**Places limitées à 20 personnes**

Organisé par :  
L'Association Nationale des Villes et Pays d'art et d'histoire et des villes à secteurs sauvegardés et protégés

En partenariat avec :  
La Ville de Genève  
La Caisse des Dépôts



## ■ 9h00 – 9h45

- Présentation de la politique énergétique de la ville de Genève
- Stratégie « 100% d'énergie renouvelable en 2050 pour les besoins en chaleur des bâtiments de la Ville de Genève »
- Volet rénovation de la stratégie – éléments de réflexion pour intégrer les enjeux énergétiques à la planification des investissements (rénovation de bâtiments)

*Intervenants : Valérie CERDA : Chef de service, Service de l'énergie, Ville de Genève  
Etienne FAVEY : Ingénieur service de l'énergie*

## ■ 9h45 – 10h15

**Présentation de quelques réalisations exemplaires en terme de valeur patrimoniale et d'enjeux énergétiques : Conservatoire et Jardin Botaniques, 10 Cité-Corderie, Quartier des Grottes**

*Intervenants (à définir) : Architecte du service de l'Architecture  
Ingénieur du service de l'énergie*

## ■ 10h15 - 10h45 : Pause

## ■ 10h45 - 12h15

**Discussion : Comment intégrer une politique énergétique ambitieuse à l'acte de rénover et de planifier ?**

*Intervenants : Pierre CHAPPUIS, chef de projet du Plan directeur communal,  
Nicolas FOEX, architecte de l'Unité de conservation du patrimoine,  
Tous les intervenants précédents*

## ■ 12h30 Déjeuner : libre, ou en groupe sur inscription (environ 30 €)

## ■ 14h00

**Pérégrination « Architecture, patrimoine et énergie » dans les rues de Genève (Prévoir des chaussures de marche – circuit de 3 km)**

*Intervenant : Jean-Marc SANTINES, adjoint de direction, ingénieur, service de l'énergie*

- Réalisations et enjeux au Conservatoire et jardin botaniques
- Rénovations selon les principes de la stratégie « 100% renouvelable »
- Nouvelles technologies et patrimoine ancien - géothermie, isolation, etc

## ■ 17h00 Fin de la journée – retour au Service de l'énergie, 25 rue du Stand

## 5èmes Rencontres européennes « Protection et attractivité des centres anciens », 25-26 novembre 2010, Skopje, ARYM



Ces ateliers européens ont pour but de rassembler des villes et territoires historiques macédoniens, français et de l'Europe autour du thème de la protection du patrimoine basée sur une connaissance fine et de l'attractivité des cœurs de villes historiques ou secteurs protégés pour :

- > renouveler la réflexion sur les outils de connaissance du patrimoine et leur prolongement opérationnel : Comment concilier la connaissance scientifique, la dimension de prospective urbaine et le suivi opérationnel de l'évolution des quartiers anciens ? Comment construire les dispositions réglementaires de gestion de l'espace du territoire à partir des études et inventaires ?
- > Echanger sur l'attractivité des quartiers anciens, espaces de vie au sein desquels les usages ont évolué et qu'il faut souvent revitaliser : un centre-ville, c'est de l'habitat, du patrimoine, des commerces, des services. Comment développer un projet global agissant sur toutes ces composantes de façon équilibrée ? Quelle stratégie développer pour que les quartiers anciens restent attractifs et mixtes ?

**5<sup>èmes</sup> rencontres européennes et inter-réseaux**

**Protection et attractivité des centres anciens**



**SKOPJE (République de Macédoine)**  
**25 et 26 novembre 2010**

**Centre « Mala Stanica »**  
**Ulica Zelznicka. BB**

**Organisé par :**  
L'Association nationale des Villes et Pays d'art et d'histoire et des Villes à secteurs sauvegardés et protégés  
le Ministère de la Culture de la République de Macédoine  
la Ville de Skopje  
L'Association des villes historiques et artistiques de Macédoine

**Avec le soutien de :**  
Ministère français des affaires étrangères et européennes  
Ministère français de la culture et de la communication  
Caisse des dépôts  
Ambassade de France à Skopje  
Centre culturel français «Jean Monnet» de Skopje

**PROCHAINES MANIFESTATIONS :**

- 15 décembre 2010 : Atelier « Bâti ancien et développement durable »  
Caisse des dépôts (Paris)
- Janvier 2011 : Séminaire « Les villes historiques de la Caraïbe face aux problématiques de conservation de leurs centres anciens »  
Basse-Terre (Guadeloupe)

**INSCRIPTION ET RENSEIGNEMENTS :**

En France :  
m.ortiz@an-patrimoine.org  
reseau@an-patrimoine.org

Marylise ORTIZ, Directrice  
Château de la Ferté  
Place Paul Bart  
64100 BAYONNE  
Tél./Fax : +33 (0)5 59 56 56 31  
Mél. : service@an-patrimoine.org  
site national : www.an-patrimoine.org  
site international : www.an-patrimoine-echanges.org

Photos © ANVPAH & VSSP



PROGRAMME  
Jeudi 25 novembre 2010

Protection et attractivité des centres anciens

PROGRAMME  
Vendredi 26 novembre 2010

- 9h30 Accueil
- 10h00 Ouverture  
*Elizabeta Kanceska Milevska, Ministre de la Culture de la République de Macédoine (sous réserve)*  
*S.E. M. l'Ambassadeur Jean-Claude Schlumberger, Ambassadeur de France à Skopje*  
*Koce Trajanovski, Maire de Skopje*  
*Gérard Duclas, Membre du bureau de l'ANVPAH & VSSP, Maire de Lectoure*
- Présentation des journées  
*Marylise Ortiz, Directrice de l'ANVPAH & VSSP*  
**Modérateurs :** *Liljana Popovska, Parlementaire (République de Macédoine) ; Goran Petrov, Maire de Vélès (République de Macédoine)*
- 10h45 Conférence introductive « la dimension politique du patrimoine dans les Balkans »  
→ Etude de la relation des sociétés balkaniques à leur passé et à leur patrimoine  
*Jean-Arnauld Dérens, Rédacteur en chef du Courrier des Balkans (France)*
- 11h15 « stratégies de revitalisation pour le centre ancien » : Etude de cas  
→ Les enjeux du patrimoine en Europe  
*Corinne Szeinsznajder, Secrétaire Générale, Relais Culture Europe*  
→ Bayonne (France)  
*Jacky Cruchon, Directeur de l'urbanisme, Ville de Bayonne (France)*  
→ Trogir (Croatie)  
*Dunja Babic, coordinatrice de la coopération Trogir-Sarlat, Faculté d'architecture de Split*  
→ Skopje (République de Macédoine)  
*Slobodan Kocov, service développement économique, Ville de Skopje*  
→ Dijon (France) «pour un centre ancien ouvert sur la ville : développer les échanges et la mobilité»  
*Yves Berteloot, Maire adjoint à la culture et au patrimoine, Ville de Dijon (France)*  
Echanges avec la salle
- 13h30 Déjeuner : buffet sur place
- 14h30 « requalification de l'usage économique et commercial du centre ancien » : Etude de cas  
**Modérateur :** *Ognen Marina, Université d'architecture de Skopje (République de Macédoine)*  
→ L'exemple spécifique des bazars, espaces singuliers  
*Dragi Georgiev, Institut d'histoire nationale (République de Macédoine)*  
→ Istanbul (Turquie)  
*Mehmet Ibrahim, Professeur à l'Université de Gazi à Ankara (Turquie)*  
→ Sarajevo (Bosnie-Herzégovine)  
*Selma Laganin, Project manager, Oxfam*  
→ Bitola (République de Macédoine)  
*Evgenija Bektash Josifovska, Conseiller à la culture, Ville de Bitola*  
→ Pézenas (France) « promouvoir les métiers d'art »  
*Alain Vogel-Singer, Maire de Pézenas (France)*  
→ Teruel (Espagne) « revitaliser l'espace historico-commercial »  
*Rodolfo Pangua, Ville de Teruel (Espagne)*  
Echanges avec la salle
- 16h00 Table ronde « quelles évolutions pour les centres anciens ? »  
**Animée par** *Belgzim Kamberi, journaliste au Courrier du Kosovo*  
*Doina Petrescu, Architecte de la Ville de Targoviste (Roumanie) ; Etleva Dhima, spécialiste du tourisme, Ville de Berat (Albanie) ; Ville de Skopje (République de Macédoine) ; Goran Petrov, Président de l'Association des villes historiques et artistiques de Macédoine ; Josip Novatni, Directeur du centre pour la culture Sirmiumart, Ville de Sremska Mitrovica (Serbie)*

- 9h00 Table ronde « connaître pour mieux gérer »  
**Modérateur :** *Tanja Balac, responsable des affaires sociales, Ville de Skopje (République de Macédoine)*  
→ La réhabilitation urbaine : un enjeu européen. L'approche du Conseil de l'Europe  
*Bernard Bouzou, Conseil de l'Europe*  
→ Des outils pour gérer les centres anciens : approche partagée  
*Konstantin Dimitrovski, Architecte, Skopje (République de Macédoine)*  
*Dunja Babic, coordinatrice de la coopération Trogir-Sarlat, Faculté d'architecture de Split*  
*Nikolay Manolov, architecte (Bulgarie)*  
*Gérard Duclas, Maire de Lectoure (France)*  
*Jacky Cruchon, Directeur de l'urbanisme, Ville de Bayonne (France)*  
Echanges avec la salle
- 10h45 Table ronde « la gouvernance des territoires au service des centres anciens »  
**Président de la table ronde :** *Alain Frémont, Adjoint au Maire de Nevers (France)*  
**Modérateur :** *Jean-Arnauld Dérens, Rédacteur en chef du Courrier des Balkans (France)*  
→ Les nouvelles compétences déléguées aux villes suite à la décentralisation : quelles perspectives pour les centres anciens ?  
*Alain Vogel-Singer, Maire de Pézenas (France) ; Marius Qytyku, Coordinateur pour les relations publiques, Ville de Berat (Albanie) ; Izet Medziti, Maire de Cair et Vice-président de l'association des Municipalités de Macédoine ZELS*  
→ Les enjeux du renforcement des compétences humaines des collectivités  
*Goran Petrov, Maire de Vélès (République de Macédoine)*  
*Jadranka Stefkova, Ville de Veles (République de Macédoine)*  
→ La sensibilisation des citoyens à leur patrimoine pour une politique patrimoniale concertée  
*Pierre Schmit, Directeur du CRÉCET, partenaire de Savoir faire et Découverte (France)*  
*Nathalie Guillaumin, Directrice de Via Patrimoine, Angoulême et Pays de l'Angoumois (France)*  
Echanges avec la salle
- 12h15 Focus « les programmes européens pour la réhabilitation des centres anciens en Europe »  
**Modérateur :** *France Quémarec, Ministère de la Culture et de la Communication (France)*  
→ Comment solliciter les bailleurs de fonds européens pour la revitalisation des centres anciens ?  
*Rémy Privat, Conseiller auprès du Ministre des affaires européennes de la République de Macédoine*  
*Biljana Prentovska, Point de contact Culture, Ministère de la Culture de la République de Macédoine*  
*Ludvine Bascou, chargée de mission, ANVPAH & VSSP*  
Echanges avec la salle
- 13h00 Conclusion des rencontres  
*Ministère de la Culture de la République de Macédoine*  
*France Quémarec, Ministère de la Culture et de la Communication*  
*Branko Cobanov, Centre Culturel français « Jean Monnet » de Skopje*  
*Gérard Duclas, Membre du bureau de l'ANVPAH & VSSP, Maire de Lectoure*
- 13h30 Déjeuner : buffet sur place
- 14h15 Visite du bazar de Skopje  
*Visite guidée offerte par la Ville de Skopje*  
*Départ du Centre Mala Stanica*

Tél / Fax : +33 (0)5 59 59 56 31

Mail : [reseau@an-patrimoine.org](mailto:reseau@an-patrimoine.org)

[www.an-patrimoine.org](http://www.an-patrimoine.org)

[www.an-patrimoine-echanges.org](http://www.an-patrimoine-echanges.org)



# association nationale

villes et pays d'art et d'histoire

villes à secteurs sauvegardés  
et protégés

L'ANVPAH & VSSP a pour objectifs, au niveau national et international, de :

- > **participer** à l'évolution du cadre législatif, des outils de la protection et de la valorisation du patrimoine,
- > **accompagner les villes et les territoires** dans la mise en œuvre de leur politique patrimoniale,
- > **développer la connaissance** mutuelle et les échanges entre les villes et territoires,
- > **contribuer à la définition** d'une économie d'ensemble de la ville ou du territoire et du patrimoine,
- > **mettre en réseau les compétences** de tous les acteurs du patrimoine, élus et techniciens et favoriser les coopérations,
- > **mobiliser les acteurs**, élus et techniciens autour de la conservation, de la restauration et de la mise en valeur du patrimoine, notamment en structurant le dialogue avec les instances nationales et en assurant une veille sur l'actualité du patrimoine.

Avec le soutien de:

Ministère de la Culture et de la Communication  
Ministère des Affaires Etrangères et Européennes  
Ministère de l'Ecologie, du Développement Durable,  
des Transports et du Logement  
Ministère de l'Economie, de l'Industrie et de l'Emploi-  
Secrétariat d'Etat au Tourisme  
La Caisse des Dépôts  
La Région Basse-Normandie  
La Région Midi-Pyrénées  
La Région Poitou-Charentes

